

سال مرگ مقتفی خلیفه عباسی، به بغداد بازگشت. گمان بسیار می‌رود که در این دوران از حمایت یحیی هبیره بهره‌مند شده و کتاب المغرب عن بعض عجائب المغرب را به دستور او نوشته و به او تقدیم کرده باشد. در ۵۵۷ ق به موصل رفت و کتاب تحفة الالباب و نخبة الاعجاب را به درخواست حامی و مشوق خویش ابو حفص اردبیلی نوشت (دائرة المعارف بزرگ اسلامی، همان‌جا؛ دانشنامه ایران و اسلام، ذیل «ابو حامد غرناطی») آثار ابو حامد غرناطی عبارت‌اند از المغرب عن بعض عجائب المغرب؛ تحفة الالباب و نخبة الاعجاب که بعضی نام آن را نخبة الالباب و نخبة الاعجاب نیز نوشته‌اند؛ نخبة الازهار فی عجائب البلدان؛ عجائب المخلوقات و تحفة الکبار فی اسفار البحار.

تحفة الالباب در میان آثار ابو حامد از همه مشهورتر است. این کتاب نسخ متعددی داشته و به سبب پژوهش و ترجمه گابریل فران، دانشمند فرانسوی، شهرت یافته است. از مقدمه کتاب درمی‌یابیم که در ۵۵۷ ق در موصل تألیف شده است. در این کتاب تأثیر جغرافی‌نگاران متقدم را نیز می‌توان مشاهده کرد.

تحفة الالباب چهار بخش دارد: بخش نخست درباره جهان و ساکنان آن، بخش دوم درباره شگفتی‌های سرزمین‌های گوناگون و بناهای عجیب، بخش سوم درباره دریاها و جانوران عجیب آن و وجود نفت و آتش در بعضی از جزایر و بخش چهارم درباره گورها و استخوان‌های مردگان تا روز رستاخیز است. مطالب این کتاب مختصر و گاه نامنظم است. از متن کتاب به سهولت می‌توان دریافت که مؤلف تمایل بسیاری به نقل شگفتی‌ها داشته و مطالب جذابی را بیان کرده است. او از کسانی که اخبار را در اختیار او گذاشته‌اند، با دقت یاد کرده است. مطالب کتاب او چون برگرفته از

غرناطی، ابو حامد محمد سلیمان بن ربیع ماذنی قیسی (۴۷۳-۵۶۵ ق/۱۰۸۰-۱۱۷۰ م)، جهانگرد و جغرافی‌نگار اندلسی است.

کنیه او را ابو عبدالله، ابوبکر و ابو محمد نیز گفته‌اند. برخی نام پدر وی را عبدالرحیم یا عبدالرحمن نوشته‌اند. ابو حامد جهانگردی واقعی بود و احساس خود را نه فقط در قالب سفرنامه‌ای خشک، بلکه بنابر رسم کهن، همراه با مطالبی جالب درباره شگفتی‌ها به نگارش درآورد (دائرة المعارف بزرگ اسلامی، ذیل «ابو حامد غرناطی»).

وی در ۵۰۸ ق/۱۱۱۴ م نخستین سفر خود را به مصر آغاز کرد و به اسکندریه رسید. در قاهره و اسکندریه از محضر دانشمندانی چون ابو عبدالله رازی و ابوصادق مرشد بن یحیی مدینی بهره برد. سپس به میهن خود بازگشت، ولی مدتی دراز در آنجا نماند. وی در ۵۱۱ ق برای بار دوم سرزمین خود را ترک کرد و چنین به نظر می‌رسد که دیگر بازنگشت. این بار از طریق ساردنی و سیسیل به اسکندریه و سپس قاهره رفت. ابو حامد در ۵۴۵ ق به بغداد رفت و از حمایت وزیر فرهنگ‌پرور، یحیی بن هبیره، برخوردار شد (مقری، ج ۲، ص ۲۳۵؛ ابن اثیر، ج ۱۱، ص ۱۴۶).

در ۵۲۴ ق/۱۱۳۰ م به ایران سفر و از اردبیل دیدن کرد. سال بعد، از راه دریای مازندران به مصب رود ولگا رسید. در ۵۳۰ ق در سرزمین بلغارهای کرانه ولگا ساکن شد و طی این مدت سه بار به خوارزم سفر کرد. احتمالاً به سبب وجود ارتباط میان بلغار و بالکان، به مجارستان رفت و سال ۵۴۵ ق را در آن کشور به سر برد. در آنجا پسرش حامد با دو دختر مسلمان مجارستانی ازدواج کرد و چنین به نظر می‌رسد که مدتی در آن سرزمین اقامت گزیده باشد. در ۵۵۵ ق،

03 KASIM 1992

EBU HĀMĪD al-GARNĀTĪ

Abū Hāmid al-Garnāṭī, 1080 or 81-1169 or 70. *al-Mu'rib 'an ba'd 'ajā'ib al-Maghrib*. Spanish & Arabic. Abū Hāmid el Granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas: texto árabe, traducción e interpretación / por César E. Dubler. -- Madrid: Impr. y Editorial Maestre, 1953. xx, 425 p. : plates, maps (part fold., part col.), diagra., facsim. ; 25 cm. The Arabic text comprises the last part of the author's *al-Mu'rib 'an ba'd 'ajā'ib al-Maghrib*. I. Dubler, César Emil, 1915. II. Title. Q93.A12 1953 59-50948 nob 10-4249 DLC. CUY CU IAU ICU IU MU NJP NN NNC PU TXU

050143 EBU HĀMĪD al-GARNĀTĪ 81-960215

Ibn Abī al-Rabī', Ahmad ibn Muḥammad. (Sulūk al-mālik fī tadbīr al-mamālik) سلوك المالك في تدبير الممالك / تأليف شهاب الدين أحمد بن محمد بن أبي الربيع؛ تحقيق وتعليق وترجمة حامد عبد الله ربيع. - القاهرة: دار الشعب، 1980. v. 2. : ill. ; 28 cm. Includes bibliographical references. ISBN 977-296-152-0 (v. 2) : £55.00 (v. 2) (On Islamic constitution) Egy-Islam.

03 ARALIK 1993

17 ARALIK 1993

3657 BEJARANO ESCANILLA, I. Los versos adésptas en la obra *Al-Mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Maghrib* de Abū Hāmid al-Garnāṭī. *Sharḡ al-el-Garnāṭī Andalus*, 8 (1991) pp.61-72

ABO  
\*Ebu Hamid el-Garnati  
- Ibn Farlullah et Omari 050143

DORN, B. Über zwei für das Asiatische Museum erworbene arabische Werke: Theil des großen Geschichtswerkes von Ibn Fadhullah [GAL II, 141,] betitelt *Reisewege und Königreiche*, sowie ein Auszug aus dem Werke Abu Hamid el-Andalus's, *Geschenk für die Herzen* [*Tuhfat al-albāb*, GAL I, 477] und anderes. *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg*, 18 (1873), pp. 148-152.

26 KASIM 1993

24 MART 1994

1252. Šāliḥ, 'Abd-al-'Azīz 'Alī: Ibn Abī'r-Rabī' wa-ārā'uḥu 'n-naḥwiya / 'Abd-al-'Azīz 'Alī Šāliḥ. - Ṭab'a 1. - [S.l.]: Dār as-Salām al-Gadīda, 1989 = 1409 h. - 86 S. Inhalt: Zur Theorie d. Grammatik bei 'Ubaidallāh Ibn-Aḥmad Ibn-Abī'r-Rabī' (1203 - 1289). - In arab. Schrift, arab. 9 E 1604

8826 LEWICKI, T. Wegry i muzulmanie wegierscy w swietle relacji podróznika arabskiego z XII w. Abū Hāmid al-Andalusī al-Garnāṭī'ego. (Hongrois et musulmans de Hongrie à la lumière de la relation d'un voyageur arabe du XIIe siècle.) *RO* 13 (1937), pp. 106-122; Résumé, p. 122

Ebu Hamid el-Garnati

10 AGUSTOS 1992

1260 MANSSOURY, F. et. Abū-Hāmid: the twelfth century Granadan traveller. *International Journal of Islamic and Arabic Studies*, 5 i (1988) pp.43-58

29 MAYIS 1993

a223 LEWICKI, T. Une monnaie de valeur conventionnelle chez les Russes 2'après le témoignage d'Abū Hāmid al-Andalusī al-Garnāṭī. (Note provisoire.) *Folia Or.* 2 (1960), pp. 216-222

Ebu Hamid el-Garnati (17m)

Ebu Hamid el-Andalusī al-Garnāṭī ke pise ruslandi abt spenit bit para-

ABŪ HĀMĪD al-GARNĀTĪ, Muḥammad b. 'Abd al-Raḥīm - *Al-Mu'rib 'an ba'd 'ajā'ib al-Maghrib = Elogio de algunas maravillas del Magrib / Abū Hāmid al-Garnāṭī* (m.565/1169) ; intr., edición y traducción por Ingrid Bejarano. -- Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991. -- 306, 178 p. ; 24 cm. -- (Fuentes Arabico-Hispanas ; 9). -- ISBN 84-00-07193-X. - "La Tuḥfa al-Albāb" / trad. annotée Guy Ducatez. En: *Revue des Études Islamiques*, n. 53, fasc. 2, (1985) ; p. 141-242.

050143 EBU HĀMĪD al-GARNĀTĪ

12 OCAK 1993

8810 FERRAND, G. Le *Tuhfat al-albāb* de Abū Hāmid al-Andalusī al-Garnāṭī édité d'après les mss. 2167, 2168, 2170 de la Bibliothèque Nationale et le ms. d'Alger. *JA* 207 (1925), pp. 1-148, 193-304

Ebu Hamid el-Garnati

10 AGUSTOS 1992

NYM... 27 MART 2005

Ebu Hamid el-Garnati

94 DUCÈNE, Jean-Charles. *Le Kitāb Dalā'il al-qibla d'Ibn al-Qāṣṣ*: analyse des trois manuscrits et des emprunts d'Abū Ḥamid al-Garnāṭī. *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften / Majallat Tārīkh al-'Ulūm al-'Arabīya wa-'l-Islāmiya*, 14 (2001) pp.169-187

MADE... SON...

720 LEWICKI, T. Une monnaie de valeur conventionnelle chez les Russes d'après le témoignage d'Abū Ḥamid al-Andalusī al-Garnāṭī. *Texts and studies on the historical geography and topography of Northern and Eastern Europe, IV*. Collected and reprinted by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2009, (Islamic Geography, 308), pp.328-334. [Originally published in *Folia Orientalia* (Cracow) 2/1960 (1961), pp.216-222.]

Ebu Hamid el-Garnati

30 MART 2013

713 HRBEK, Ivan. Ein arabischer Bericht über Ungarn (Abū Ḥamid al-Andalusī al-Garnāṭī, 1080-1170). *Texts and studies on the historical geography and topography of Northern and Eastern Europe, IV*. Collected and reprinted by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2009, (Islamic Geography, 308), pp.281-306. [Originally published in *Acta Orientalia* (Budapest), 5 (1955), pp.205-230.]

Ebu Hamid el-Garnati

Ebu Hamid al-Garnati Antere

26 NORRIS, H.T., 'From Asia to Africa: The Tuhfat al-Aibab by Abu Hamid al-Gharnati (473/1080-565/1169) as a Source for the Chronology and Content of the Sirat 'Antar b. Shaddad'. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (London), 57:1, 1994, pp.174-83

Ebu Hamid el-Garnati

3349 [GHARNĀṬĪ, Abū Ḥamid Muḥammad al-]. *Tuhfat al-albāb (el regalo de los espíritus) / Abū Ḥamid al-Garnāṭī (m.565 / 1169)*. Presentación, traducción y notas por A.Ramos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990 (Fuentes Árabe-Hispanas, 10). 145pp.

Ebu Hamid al-Garnati al-GHARNĀṬĪ (Abu Ḥamid Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥīm).

14554. ccc. 25.

Abū Ḥamid El Granadino y su Relación de Viaje par Tierras eurasiáticas. Texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler. pp. xx, 425; 17 plates; 5 maps. Imprenta y Editorial Maestre: Madrid, 1953. 8°.

MADRID EKIM 1993

22 TEMMUZ

MADRID EKIM 1993

Ebu Hamid el-Garnati 92-967105

Ibn Abī al-Rabī', Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥīm, 1080-1169. (*Tuhfat al-albāb wa-nukhbat al-1'jāb*) تحفة الاباب ونخبة الاعجاب / ابو حامد الاندلسي القرناطي : تمقيق اسماعيل العربي. -- الجزائر : المؤسسة الوطنية للكتاب. c1989. 169 p. : ill. ; 24 cm. Includes bibliographical references.

Ebu Hamid el-Garnati Antere

455 NORRIS, H.T. From Asia to Africa: the *Tuhfat al-albāb* by Abū Ḥamid al-Gharnāṭī (473/1080 - 565/1169) as a source for the chronology and content of the *Sirat 'Antar b. Shaddād*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 57 i (1994) pp.174-183

Ebu Hamid el-Garnati

2926 BEJARANO ESCANILLA, I. La descripción del Mediterráneo en un autor andalusí del siglo XII. *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*. Vol. III: *Arabe, hebreo e historia de la medicina*. E.Lorenzo Sanz (coord.) Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1993, pp.39-45 [Abū Ḥamid al-Gharnāṭī.]

25 EKIM 1993

MADRID EKIM 1993

**BIBLIOGRAFÍA:** KAḤḤĀLA, *Muʿjam*, II, 145; ʿABD AL-WAḤḤĀB, *ʿUmr*, III, 450-1 (nº 430); MAJLŪF, *Šayara*, 199 (nº 672); AL-SARRĀY, *al-Ḥulal al-sunduṣiyya*, Beirut, 1984-5, II, 158.

[B. VILLUENDAS SABATÉ]

[119] AL-GARNĀṬĪ, ABŪ ḤĀMID: ABŪ ḤĀMID MUḤAMMAD B. ʿABD AL-RAḤĪM B. SULAYMĀN B. RABĪʿ AL-MAZĪNĪ AL-QAYSĪ AL-ANDALUSĪ AL-GARNĀṬĪ AL-UQLĪŠĪ B. TAMĪM AL-QAYRAWĀNĪ (Granada, 473=1080–Damasco, 565=1169/70), viajero infatigable, activo comerciante, esforzado misionero en los más alejados países fronterizos del mundo islámico y polígrafo de múltiples saberes, llamado comúnmente ABŪ ḤĀMID AL-GARNĀṬĪ y también ABŪ ḤĀMID AL-ANDALUSĪ.

Llevó además las *kunyas* de ʿAbū ʿAbd Allāh y Abū Bakr. ʿAbd al-Raḥīm es el nombre atribuido a su padre por la mayoría de los autores que utilizaron la obra de Abū Ḥamid como fuente y también por sus biógrafos. La *nisba* al-Uqlīšī es empleada por al-Maqqarī y otros biógrafos posteriores. La opinión generalizada es que seguramente estuvo residiendo en Uclés. La *nisba* al-Garnāṭī deriva claramente de su ciudad natal. En cuanto a la otra *nisba*, al-Qaysī, se está de acuerdo en que probablemente deriva de la población de Qays, de la región granadina. Abū Ḥamid recalca en sus obras su pertenencia a los Qays ʿAylān b. Ilyās b. Muḍar b. Nizār; sin embargo, se podría tomar esta *nisba* como una pretensión de éste, es decir una falsa genealogía. Su *nisba* al-Qayrawānī parece indicar que un antepasado suyo era de dicha ciudad africana.

Abū Ḥamid nació en Granada en 473 (=1080), bajo el reinado de ʿAbd Allāh (g. 465=1073–482=1090), el último de los reyes ziríes. La genealogía de Abū Ḥamid se ajusta cronológicamente muy bien a la de estos soberanos granadinos. Los antepasados de Abū Ḥamid debieron de estar bastante relacionados con la actividad política de los reyes ziríes y hubieron quizá de sufrir las consecuencias de la historia azarosa de la Península Ibérica durante casi todo el siglo XI, y más directamente la del propio rey zirí de Granada. A juzgar por su *nisba* al-Uqlīšī, Abū Ḥamid debió de vivir algún tiempo, quizá bastantes años de su adolescencia y juventud, en Uclés, capital de la cora o distrito de Santaver. Su padre quizá fue uno de los que huyeron de Granada con sus familias cuando en 482 (=1090) Yūsuf b. Tāšufīn se acercaba a esa ciudad con sus tropas y cuya expedición acabó con el destronamiento del rey ʿAbd Allāh. La familia de Abū Ḥamid pudo entonces, cuando él tenía diez años, tras abandonar Granada, buscar refugio en

Uclés, plaza fuerte que en esos tiempos pertenecía de forma precaria a los dominios del rey castellano leonés Alfonso VI, quien en esos momentos mantenía relaciones amistosas con el último zirí granadino. Poco antes de que esa población fronteriza fuese conquistada por el ejército almorávide bajo las órdenes de Tamīm b. Yūsuf, (hermano del emir ʿAlī b. Yūsuf), quien derrotó a las fuerzas alfonsíes en la batalla de Uclés en 501 (=1108), es cuando podría situarse el momento en que Abū Ḥamid debió de abandonar esa localidad. Fue también entonces cuando probablemente decidió dejar la Península Ibérica, camino de Oriente. Seguramente fue en ese viaje cuando se detuvo con cierta demora en el Magreb; pero resulta difícil saber si llegó hasta Siyilmasa, en la orilla misma del desierto. En el Norte de África visitó Túnez y Cairuán.

En el 508 (=1114-5), cuando Abū Ḥamid tenía treinta y cuatro años, es probable que se encontrara ya en Alejandría; desde luego, tres años después asegura él mismo que estaba en esa ciudad de Egipto y, en otro lugar, dice que el año siguiente llegó a El Cairo.

Entre 508 (=1115) y 511 (=1117-8), pudo realizar un viaje desde Alejandría a al-Andalus, de donde, por no irle bien las cosas, habría regresado enseguida a la ciudad del delta del Nilo, haciendo escala en Cerdeña y en Sicilia. En Alejandría siguió estudios con Abū ʿAbd Allāh al-Rāzī y con Abū Bakr al-Ṭurtūšī. En El Cairo estudió Abū Ḥamid entre otros, con Abū Šādiq Muṣṣid b. Yaḥyā al-Madanī, con Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Barakāt b. Hilāl al-Nahwī, y encontró también allí a Abū l-ʿAbbās al-Ḥiḡāzī, que había vivido cuarenta años en la India y en China y le contó muchas cosas de aquellos lejanos países. Abū Ḥamid llegó a tener un buen conocimiento de Egipto, adquirido en los años de su residencia en aquella tierra.

En el año 516 (=1123) llegó a Bagdad; pero antes había enseñado hadīz y estudiado en Damasco. Fue seguramente en el viaje de Damasco a Bagdad cuando visitó Baalbek y Palmira (*Tadmur*). En Bagdad se alojó en esta ocasión, como lo hizo muchos años más tarde, en casa de ʿAwn al-Dīn Abū l-Muzaffar Yaḥyā b. Muḥammad b. Hubayra al-Šaybānī, hábil político y buen general, famoso también por su gran erudición, que llegó a ser visir de los califas abbasíes al-Muktafi y al-Mustanʿid, y con quien Abū Ḥamid trabó una duradera amistad.

En el año 524 (=1130) Abū Ḥamid se encontraba en la ciudad de Abḥār y solamente un año

1118 DUCÈNE, Jean-Charles. Le respect du niveau de langue dans la traduction d'un ouvrage arabe ancien: le cas de la relation de voyage d'Abū Hāmid al-Garnāṭī. *Oriental languages in translation No 2*. Ed. Barbara Podolak, Andrzej Zaborski, Grażyna Zajac. Cracow: Polish Academy of Sciences Press, 2005, (Polish Academy of Sciences - Cracow Branch: Publications of the Oriental Committee, 26), pp.33-41.

KAPLONY, Andreas. Die fünf Teile Europas der Arabischen Geographen. Die Berichte von Ibn Rusta, Ibn Hawqal and Abu Hāmid al-Garnāṭī. *Archiv Orientalni: Quarterly Journal of African and Asian Studies*, 71 iv (2003) pp.485-498.

● الفلسفة السياسية عند ابن أبي الربيع : مع تحقيق كتابه سلوك المالك في تدير الممالك / ناجي التكريني . - ط 3 . - بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة . - آفاق عربية . . 1987 . - 248 ص : مثليات : 24 سم . - بيبليوجرافية : ص 237 - 240 . - 600 ق م .

18 OCAK 1994

02 EYLUL 2006

3180. Māzinī, Muḥammad Ibn-'Abd-ar-Rahīm al-: Tuhfat al-albāb = (El regalo de los espíritus) / Abū Hāmid al-Garnāṭī. Presentación, traducción y notas por Ana Ramos. - Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990. - 139 S. : Ill. - (Fuentes arábico-hispanas; 10) Einheitssacht.: Tuhfat al-albāb wa-nuḥbat al-a'gāb (span.) ISBN 84-00-07064-X

050143  
EBU HAMID  
EL-GARNATI

MADDE YATIRILANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

02 SUBAT 1994

444 GHARNĀTĪ, Abū Hāmid Muḥammad b.'Abd al-Rahmān al- La *Tuhfa al-albāb d' Abū Hāmid al-Andalusī al-Garnāṭī*: traduction annotée. Ducatez, G.. *Revue des Etudes Islamiques*, 53 (1985) pp.141-241

EBU  
HAMID  
EL-GARNATI

MADDE YATIRILANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

16 MAYIS 1993

202  
Seyki Dayf, *Rihelat, Kahire 1987*.  
ISAM Ktp. 33991

00-01 . . . أبو حامد الأندلسي في شرق أوربة

08 HAZIRAN 1996

R391 Mu'rib 'an ba'd 'ajā'ib al-Maghrib. By Abū Hāmid al-Gharnāṭī. Ed. & tr. I. Bejarano. Madrid, 1991. Lagardère, V. *Bulletin Critique des Annales Islamologiques*, 10 / 1993 (1994), pp.190-191 (F) IBLA: *Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes*, 56 ii / 172 (1993), p.355 (F)

05 SUBAT 1996

54 ABŪ HĀMĪD al-ĠARNĀTĪ (Muḥammad b. 'Abd al-Rahmān al-MAZĪNĪ, connu sous le nom de,

050143  
EBU HAMID  
EL-GARNATI

Abu Hamid el Granadino y su Relacion de viaje por tierras eurasiaticas [Texto arabe, traduccion e interpretacion] por Cesar E. Dubler. Madrid, imprenta y editorial Maestre, 1953. In-8, XXVI-425 p., pl., cartes. Hommage de C.E. Dubler à E. Lévi-Provençal.

MADDE YATIRILANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

28683 20 EYLUL 1995

050143  
EBU HAMID  
EL-GARNATI

225. Māzinī, Muḥammad Ibn-'Abd-ar-Rahīm al-: Tuhfat al-albāb wa-nuḥbat al-a'gāb / Abū-Hāmid al-Andalusī al-Garnāṭī. Taḥqīq Ismā'īl al-'Arabī. - Al-Ġazā'ir: Al-Mu'assasa al-Waṭaniya li'l-Kitāb, 1989. - 169 S. In arab. Schrift, arab.

10 E 2093

MADDE YATIRILANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

2251 HRBEK, I. Ein arabischer Bericht über Ungarn (Abū Hāmid al-Andalusī al-Garnāṭī, 1080-1170). *Acta Or. Hung.* 5 (1955), pp. 205-230

-Ebu Hamid Ginnati

8849 TAUER, F. Annotations critiques au texte du Tuhfat al-albāb d'Abū Hāmid al-Māzinī édité par G. Ferrand. *Arch. Or.* 18iv (1950), pp. 298-316

Māzinī, Ibrahim Abd-llā  
dr(?) (AED)

20 MART 2011

833. Bejarano Escanilla, Ingrid. "El conocimiento del mundo : sobre las citas del Corán en "Al-mu'rib" de Abū Hāmid al-Garnāṭī (s. XII)". En: *El Corán ayer y hoy : perspectivas actuales sobre el islam : estudios en honor al profesor Julio Cortés I Miguel Hemando de Larramendi*, Salvador Peña Martín (coords.). - 1ª ed. - [Córdoba]: Berenice, 2008. - ISBN 978-84-96756-45-8. - P. 31-47

MADDE YATIRILANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume 308

Texts and Studies on the  
Historical Geography and Topography  
of Northern and Eastern  
Europe  
Collected and Reprinted

IV

2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

188870

Volume  
308

TEXTS AND STUDIES  
ON THE  
HISTORICAL GEOGRAPHY  
AND  
TOPOGRAPHY  
OF  
NORTHERN AND EASTERN  
EUROPE

IV

Collected and Reprinted  
by  
Fuat Sezgin

in Collaboration with  
Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	188870
Tas. No:	910.4 ISL.6

2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

### EIN ARABISCHER BERICHT ÜBER UNGARN

(ABŪ HĀMID AL-ANDALUSĪ AL-GARNĀTĪ, 1080–1170)

Von

IVAN HRBEK, Praha

Die morgenländischen Quellen zur Geschichte der Ungarn sind nicht allzu ausgiebig. Was wir in der älteren islamischen geographischen Literatur an Berichten über die Magyaren finden, bezieht sich hauptsächlich auf ihre alten Wohnsitze in Lebedia oder Atelkuzu,<sup>1</sup> dagegen fehlte bis jetzt jedwede Nachricht über ihre Landnahme oder spätere Geschichte in Pannonien. Lediglich Yāqūt (Muʿgam al-Buldān, ed. WÜSTENFELD, I. S. 469–70) erzählt von seinem Zusammentreffen mit den ungarischen Muslimen in Ḥalab; was al-Idrisi über Ungarn weiss, ist aus abendländischen Quellen (schriftlichen oder mündlichen) übernommen und auch die historische Ausbeute seiner Nachrichten ist nicht allzu ergiebig. Erst in der mongolischen Periode vermehren sich die Nachrichten, hauptsächlich bei den persischen Historikern, die über die Feldzüge der Mongolen nach Westen sprechen und dabei auch Ungarn erwähnen. Doch die ganze Periode von der Landnahme bis zum mongolischen Einfall scheint den arabischen Autoren unbekannt geblieben zu sein.

Um so größer muß unsere Freude sein, wenn wir heute eine ausgezeichnete Quelle zur mittelalterlichen Geschichte Ungarns, die aus der Feder eines Arabers herrührt, der in Ungarn drei Jahre verbracht hatte, besitzen. Im Jahre 1953 erschien nämlich in Madrid ein Buch „Abū Ḥāmid al-Granadino y su Relación de viaje por tierras Eurasiáticas. Texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler“, das den arabischen Text von einem Reiseberichte des arabischen Schriftstellers Abū Ḥāmid al-Andalusī al-Garnāṭī enthält, der in den Jahren 1131–1153 Ost- und Mitteleuropa durchreiste und hierüber eine gute und ausführliche Beschreibung hinterließ. Der Herausgeber dieser in den Sammlungen der „Reale Academia de Historia“ zu Madrid befindlichen Handschrift, C. E. DUBLER, hat seine Edition mit einer spanischen Übersetzung und einem reichen Kommentar versehen, der jedoch viel zu wünschen übrig läßt. Über den Wert dieses Kommentars und

<sup>1</sup> Vgl. Ibn Rusta, S. 142–143; Iṣṭahrī, S. 225; Ibn Ḥaukal (ed. KRAMERS), S. 396; Masʿūdī, Murūğ (ed. Paris) II, S. 58f; Gardīzī (BARTHOLD), S. 85; Ḥudūd al-ʿĀlam (MINORSKY), S. 317f.

16 SUBAT 1419

Macaristan

Ebu Hamid el-Girnah

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume 308

Texts and Studies on the  
Historical Geography and Topography  
of Northern and Eastern  
Europe

Collected and Reprinted

IV

2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

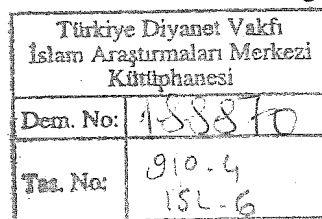
Volume  
308

TEXTS AND STUDIES  
ON THE  
HISTORICAL GEOGRAPHY  
AND  
TOPOGRAPHY  
OF  
NORTHERN AND EASTERN  
EUROPE

IV

Collected and Reprinted  
by  
Fuat Sezgin

in Collaboration with  
Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer



2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

*Abū Ḥamid al-Girnāṭī (050/43)*

VI Table of Contents

Lewicki, T[adeusz]: <i>Un témoignage inconnu sur les Slaves - de l'an 720</i> . [by Ibn 'Abdrabbih, d. 328/940]. <i>Folia Orientalia</i> (Cracow) 4. 1962 (1963). pp. 319-331. ....	231
Lewicki, Tadeusz: <i>Al-Mas'ūdī on the Slavs</i> . S. Maqbul Ahmad and A. Rahman (Eds.): <i>Al-Mas'ūdī Millennium Commemoration Volume</i> . Aligarh 1960. pp. 11-13. ....	245
Dunlop, Douglas M[orton]: <i>An 11th century Spanish account of the Northern nations</i> . [Ibn 'Abdalbarr, d. 463/1071]. <i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London</i> 15. 1953. pp. 159-161. ....	249
Hrbek, Ivan: <i>Arabico-Slavica. I. Abū Ḥamid al-Andalusī und sein Werk "Mu'rib"</i> . <i>Archiv Orientalní</i> (Prague) 23. 1955. pp. 109-135. ....	253
Hrbek, Ivan: <i>Ein arabischer Bericht über Ungarn (Abū Ḥamid al-Andalusī al-Garnāṭī, 1080-1170)</i> . <i>Acta Orientalia</i> (Budapest) 5. 1955. pp. 205-230. ....	281
Hrbek, Ivan: <i>Eine Volksetymologie des Namens "Bulgar"</i> . Felix Tauer, Věra Kubíčková, Ivan Hrbek (Eds.): <i>Charisteria Orientalia praecipue ad Persiam pertinentia</i> [Festschrift for Jan Rypka]. Prague 1956. pp. 113-119. ....	307
Pritsak, Omeljan: <i>Eine altaische Bezeichnung für Kiew</i> . <i>Der Islam</i> (Berlin) 32. 1957. pp. 1-13. ....	315
Lewicki, T[adeusz]: <i>Une monnaie de valeur conventionnelle chez les Russes d'après le témoignage d'Abū Ḥamid al-Andalusī al-Garnāṭī (Note provisoire)</i> . <i>Folia Orientalia</i> (Cracow) 2. 1960 (1961). pp. 216-222. ....	328
Lewicki, Tadeusz: <i>"Kitāb ar-Raud al-mi'tar" Ibn 'Abd al-Mun'ima al-Chimyari (XV v.) kak istočnik svedenij o vostočnoj, central'noj i severnoj Evrope</i> . <i>Problemy Vostokovedenija</i> (Moscow) 3. 1960. pp. 129-136. ....	335

16 SUBAT 2010

Zeki Validi's Ibn Faḍlān<sup>1)</sup>

By D. M. Dunlop

To write about ZEKI VALIDI'S Ibn Faḍlān is by no means an easy task. One remembers having seen Professor HELLMUT RITTER's disclaimer of the specialised knowledge, possession of which would in his opinion justify criticism of the book on its factual, historical side<sup>2)</sup>. Perhaps the fact that the book has been in my hands for some time (through the kindness of Professor MINORSKY) and studied fairly closely by me will render what is here said better than nothing. It has to be noted that owing to the absence of an index, though the author promises one later (XXXIV), those who examine his book cursorily may have difficulty in getting a correct impression of the range and variety of what it contains.

First, as to the general plan of the book. Most people are now aware that an important composite MS, including the Riḥlah (Journey) of Ibn Faḍlān more or less complete, was found by ZEKI VALIDI in Meshhed. Part only of Ibn Faḍlān's work had hitherto been available, under various headings in Yāqūt's Mu'jam al-Buldān (Geographical Dictionary)<sup>3)</sup>. ZEKI VALIDI accordingly decided to print the text of the Meshhed MS, collating it with Yāqūt's text where this was available, and in an important instance supplementing it therefrom, viz. at the end, where the Meshhed MS breaks off. He thus exhibited Ibn Faḍlān's account in extenso and was able to determine by its means several troublesome questions raised by the extracts in Yāqūt which had not yet received an answer. As well as the Arabic text of Ibn Faḍlān ZEKI VALIDI'S book provides a fully annotated German translation and a series of remarkable excursions, upwards of 100 in number, dealing with matters suggested by the text.

The importance of Ibn Faḍlān. He was secretary, as ZEKI VALIDI says (XXVIII), of an embassy sent by the Caliph Muqtadir to the Bulgars of the Volga, which left Baghdad on the 11th Šafar 309, or 2nd April 921, and proceeding via Bukhara, provincial capital of the Samanids, passed on through the Oxus towns of Kāth and Jurjāniyah. In his narrative Ibn Faḍlān gives an account of the adventures of his party, more especially after leaving the lands of Islam at the Door of the Turks (near Jurjāniyah), which is of undoubted authenticity and perfectly unique. We see here how the Ghuzz and other Turks, as yet for the most part unconverted, appeared to the Muslim travellers; we get a firsthand impression of the primitive Russians, in their daily life as well as when celebrating a horrible funeral rite; and we learn something about the little-known but exceedingly interesting empire of the Khazars to which at this time the Ghuzz Turks, the Bulgars of the Volga and no doubt also some of the Russians belonged: to mention only a few of the episodes in a fascinating story. The route of the embassy lay to the east of the Caspian, over the Ust Urt plateau and across the Ural river. Of this route no itinerary survives comparable with Ibn Faḍlān's narrative. ZEKI VALIDI as commentator has the advantage of having himself traversed it (in the opposite direction) in 1920 (19 n.).

1) *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* 24, 3 (1939).  
2) H. RITTER, *Zum Text von Ibn Faḍlān's Reisebericht* (ZDMG 96 [1942] S. 98-126).  
3) See below.

# أدب الرحلة

في التراث العربي

فؤاد قنديل

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	90238
Tas. No:	

2002

مكتبة دار العربية للكتاب

Basım yeri yok

مكتبة دار العربية للكتاب

شارع عبد الله المصري، الحي السابع، مدينة نصر  
ص.ب. 7584، القاهرة - تليفون : 2639851 - 2705799  
e-mail ALMASRIHRASHAD@LINK.NET

ج-ع : الإصدار : تليفون : 3143632

طبع : أمسون، تليفون : 7944356 - 7944517

رقم الإيداع : 2002 / 9078

الترقيم الدولي : 1 - 128 - 293 - 977

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الثانية والطبعة الأولى

لمكتبة دار العربية للكتاب

جاءى الأول 1423 هـ - يوليو 2002 م

أبو حامد الغرناطي

(٤٧٣ - ٥٦٥ هـ) (١٠٨٠ - ١١٦٩ م)

واحد من كبار رحالة القرن السادس الهجري «الثاني عشر الميلادي» ويكاد في نظرنا يبلغ مكانة ابن بطوطة، وإن لم ينل من التعريف والدرس ما يحق له الشهرة اللائقة برجل من عشاق السفر، الراغب فيه لذاته ابتغاء كشف العالم ومشاهدة المعالم، وتحصيل المعرفة وإثراء التجربة باقتحام المخاطر والدخول إلى المجاهل.

وضع كتابين على درجة كبيرة من الأهمية، هما: «تحفة الألباب ونخبة الأعجاب» و«المغرب عن عجائب المغرب».

ولد محمد بن عبدالرحيم بن سليمان بن ربيع القيسي الغرناطي، «هكذا ورد اسمه في مقدمة كتابه «المغرب»، في مدينة غرناطة عام ٤٧٣ هـ (١٠٨٠ م) وتتناقل بعض كتب السير اسمه كما يلي: أبو عبدالله محمد بن عبدالرحيم المازني القيسي الغرناطي الأندلسي الأقلبيشي القيرواني، ويكنى بأبي حامد، لأن له ولداً اسمه حامد.

يقول في «المغرب»:

«ومولدي في المغرب الأقصى بجزيرة تعرف بالأندلس، فيها أربعون مدينة ومولدي في مدينة تسمى غرناطة».

وقال أيضا في «تحفة الألباب»:

«فإن بلدي بأندلس واسم بلدي غرناطة، وهو بلد عظيم كبير، يقال إنه مدينة دقيانوس».

«وتعلم حرفة الغوص في فارس، ويدفع للتمرن عليها بعض المال... فإن الغواص يتعلم كيف يتنفس من أذانه، ويحدث في بدء تعليمه أن تصاب الأذان بالتهاب حاد، ويخرج منها صديد وتعالج بالعقاقير، وتدفع أحسن الأجور للغواص الذي يبقى في الماء أكثر من غيره، وهم يعرفون بعضهم تحت الماء، ولا يعتدون على حدود بعضهم البعض، ولا يدعون التمييز على غيرهم، ولكنهم يتبارون في نشاطهم، وأغلب مغاصات اللؤلؤ في بحر فارس، وبها نحو ثلاثمائة مشهورة مطروقة، ولقد ذكرنا أغلبها في مواضعها، أي في الكلام عن سواحل البحار والجزائر، ومغاصات هذا البحر أغنى وأكثر غلة من مثيلاتها بالهند واليمن، ولذا أسهبنا في وصفها».

وهكذا يبدو عمل الإدريسي مختلفا ومتميزا وجامعا إلى حد كبير، أفاد به الجغرافيين والرحالة، وأضاف للعرب صفحات من المجد والفخار بفضل ما أنجز وبفضل ما فهم ووعى، وبفضل إرادة قوية وشهوة للعلم ودقة في الملاحظة، وسفر طويل التهم جل العمر الذي لم يضع سدى.





تاريخ

# الجغرافية والجغرافيين

في الأندلس

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	123900
Tasnif No:	948.8 MUN.T

تأليف

حسين مؤنس

أستاذ التاريخ الإسلامى بكلية الآداب بجامعة القاهرة  
مدير معهد الدراسات الإسلامية في مدريد — سابقاً  
عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

الطبعة الثانية ١٩٨٦ القاهرة

جميع الحقوق فيما عدا هذه الطبعة الثانية محفوظة للمؤلف

7601 SUBAT 1991

Abū Ḥamid al-Ġarnāṭī

٥٠٦-٤٠٥

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	123900
Tasnif No:	948.8 MUN.T

الطبعة الأولى

مدريد ١٣٨٦ هـ - ١٩٦٧ م

الطبعة الثانية ١٩٨٦ القاهرة

جميع الحقوق فيما عدا هذه الطبعة الثانية محفوظة للمؤلف

٣٠٣

أبو حامد الغرناطى

العرب) لجمال الدين محمد بن ابراهيم بن يحيى بن على الانصارى المعروف بالوطواط  
الكتبي الوراق (٦٣٢-٧١٨/١٢٣٣-١٣١٨)، فهو أيضاً كتاب مبالغات  
وتهويلات، وما يخص المغرب والأندلس فيه كثير، ولم ينشر ذلك الكتاب  
بعد<sup>(١)</sup>، ولكن المقرئ أورد في نفع الطيب مقتطفات كثيرة منه شبيهة بما  
أورد من كتاب اليعسب بن عيسى الغافقى. وقول ابن إياس أنه أخذ هذه  
المعلومات عن «بعض أهلها» أى بعض أهل الأندلس يدل على أنه نقل عن  
كتب كثيرة في هذا الشأن ألفها أندلسيون مهاجرون.

أبو حامد الغرناطى

وختلف عن هؤلاء جميعاً رجل من مشاهير معاصرى الإدريسي من  
الأندلسيين، وهو محمد بن عبد الرحيم بن سليمان بن ربيع القيسى الغرناطى<sup>(٢)</sup>.

(١) انظر بروكلمان، تاريخ ٥٤/٢ ولاحق ٥٣/٢  
(٢) أوردت اسمه هنا كما ذكره هو بنفسه في فاتحة كتابه «المغرب عن بعض عجائب المغرب»  
مخطوط أكاديمية التاريخ في مدريد (رقم ٣٢ مجموعة جاينجوس) ورقة ١٤٤، وعلى هذه النسخة مولنا  
فيما سنذكر عن هذا الكتاب.  
وقد وردت كنية مؤلفنا «أبو بكر» و«أبو محمد» و«أبو عبد الله» في المراجع المختلفة،  
ويظن على الظن أن أبا حامد من أصحاب الكنى، فقد كان له بالفعل ولد يسمى حامد. وورد اسم أبيه عند  
حاجى خليفة عبد الرحمن، ويبدو أن هذا تصحيف.  
ومولنا في الكثير مما سنورد عن أبي حامد على المقدمة الضافية التي كتبها جابريل فيران لتحقينه  
لكتاب تحفة الألباب.

Cf. Le *Tuḥfat al-Albāb* de Abū Ḥamid al-Andalusī al-Ġarnāṭī; édité d'après les mss. 2167, 2138, 2170 de la Bibliothèque Nationale (de Paris) et le ms. d'Alger, par Gabriel Ferrand. *Journal Asiatique*, Juillet-Septembre 1925.

وسنشير إلى هذا المرجع باسم «التحفة».  
واعتمادنا كذلك على الدراسة المستفيضة التي ضمنها سيرار حوبر الكتاب الذى نشر فيه قطعة من  
«المغرب عن بعض عجائب المغرب» وهو:

César E. Dubler, *Abū Ḥamid el-Granadino y su Relación de viaje por Tierras Euro-siáticas* (texto árabe, traducción e interpretación). Madrid 1953.

وسنشير إلى هذا المرجع باسم: المغرب — دوبر، وسنشير إلى ما نورد من المخطوط بعبارة:  
المغرب — مخطوط.

هدف هذه المبالغات

٣٠٢

قد ضاع، ولولا أن المقرئ — ذلك الجماع الحاشد — احتفظ لنا بقفات من  
الكتاب لما كانت لدينا أى فكرة عن طبيعته وقيمه أو مكانه بين كتب  
الجغرافية والتاريخ.

لقد كان أمثال اليعسب في المشرق كثيرين جداً أحصينا منهم في «الدرر  
الكامنة في أعيان المائة الثامنة» نحو مائتى رجل، كلهم غادروا وطنهم الذى أشبه  
— ابتداء من القرن السادس — بسفين دهمته العواصف وسط البحر، فأخذ يفرق  
شيئاً فشيئاً، ونجا من استطاع من ركابه وحط على أقرب شاطئ، ومضى يتحدث  
عما كان للسفين من جمال وما كان فيه من أعاجيب، ولكن القليلين منهم  
اجتهدوا في الدعوة الخالصة لاقتاد الأندلس، وربما كان اليعسب أقدر الجميع على  
القيام بمجهود في هذه الناحية بما كان له من المكانة والحظوة عند صلاح الدين،  
وربما يكون قد فعل شيئاً من ذلك فقد كان رجلاً مقداماً، فيه ذلك الاندفاع  
إلى القول والعمل الذى تميز به الكثيرون من الأندلسيين، ومن يدرى؟  
ربما كان لليعسب أثر فيما لوحظ من اهتمام صلاح الدين بالجناح الغربى لمملكة  
الإسلام وتطلعه إلى التعاون مع الموحدين؟

ومثل كتاب «المغرب عن أحوال أهل المغرب» هذا لدينا أسماء كتب  
أخرى كتبت على غرارها، حررها في المشرق نفر من مهاجرة الأندلسيين أو  
المغاربة الذين هاجروا إلى المشرق أو استقروا فيه، وعنها نقل كتاب المشرق  
ومثال ذلك تلك المعلومات الكثيرة عن المغرب والأندلس التى يوردها أبو البركات  
محمد بن أحمد بن إياس المصرى (ت ١٥٢٤/٩٣٠) عن المغرب والأندلس في  
كتابه «نشق الأزهار في عجائب الأقطار<sup>(١)</sup>» ناسباً إياها «لبعض أهلها»، فان  
معظم ما يورده ابن إياس في هذا الباب مبالغات من طراز ما رأيناه في كتاب  
اليعسب، وكذلك كتاب «مناهج الفكر ومباهج العبر» (أو مباهج الفكر ومناهج

(١) لم ينشر هذا الكتاب بعد، ومخطوطاته كثيرة (انظر بروكلمان، ملحق ٢ ص —  
٤٠٥-٤٠٦، وينقل المقرئ في نفع الطيب عنه كثيراً مكتفياً بقوله: قال صاحب نشق الأزهار.

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume 141

Extraits inédits  
relatifs au Maghreb  
(Géographie et histoire)  
traduits de l'arabe et annotés  
par  
E. Fagnan

Reprint of the Edition Alger 1924

1993

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

20 MAYIS 1994

RELATIFS AU MAGHREB

(GÉOGRAPHIE ET HISTOIRE)

TRADUITS DE L'ARABE ET ANNOTÉS

PAR

E. FAGNAN

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	26449-22
Tasnif No	910.4 ISL.G



ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN

JULES CARBONEL

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

1924

l'eau froide et courante, elles noircissaient, ce qu'elles faisaient même en dehors de l'eau par le simple cours du temps.

Cette île est bien pourvue en rivières, en sources, en fruits, en vivres, en coton et en résine de storax. Dans cette mer, et là seulement, existe le corail. La Sicile fait maintenant partie des territoires francs, puisque les Francs ont conquis l'Ifrikiya.

La largeur de la mer, depuis le littoral de Rome et de Constantinople jusqu'à celui d'Alexandrie, est de sept cents farsakh, ou, selon l'imâm Fakhr ed-Dîn<sup>(1)</sup>, de six cents milles.

(1) Je n'ai pu identifier cet auteur. Au surplus, les dix derniers mots de cette phrase ne figurent pas dans le texte de Zohri.

III

Les compilations relatives aux curiosités naturelles et dénommées *'adjâ'ib el-mukhloukât* ne renferment pas souvent de renseignements nouveaux ou bien intéressants. Ce qui suit est extrait d'un ouvrage portant ce titre et conservé à Oxford sous le n° 965 du Catalogue Uri; il est attribué à Abou Hamid Andalosi, mais ne peut être qu'apocryphe, ainsi que l'a reconnu déjà Reinaud, *Géogr. d'Aboulféla*, intr. pp. 111-113 et 145. D'ailleurs le nom du géographe auquel on veut le rattacher s'orthographe Abou Hâmid Mohammed ben 'Abd er-Rahîm Gharnâti (*Bibl. ar. sic.*, texte, p. 74). Cf. ci-dessous, p. 39 et la n., et *Centenario... di M. Amari*, II, 112.

[F. 1 v.] Le Maghreb, qui est une vaste région, commence à la Mer environnante, qui est la Mer ténébreuse et que personne ne traverse, de sorte que nul ne sait ce qu'il y a par delà. Il y a dans cette mer des îles en quantité innombrable, entre autres les deux îles qu'on appelle Éternelles (les îles Fortunées): dans chacune de celles-ci il y a une idole *صنم* haute de cent coudées et surmontée d'une figure de cuivre dont la main est étendue vers l'au-delà, pour signifier que derrière elle il n'y a plus rien. Ces deux stèles ont été élevées par (*blanc*)<sup>(1)</sup>.

Le Soûs ultérieur constitue (de ce côté) la première partie du Maghreb, et est un vaste pays renfermant de grandes villes, des bourgades contiguës les unes aux autres et des cultures qui se serrent de près. Il s'y trouve de magnifiques fruits variés de couleurs et de goût; la canne à sucre qui y pousse n'a pas sa pareille au monde en longueur, en largeur et en hauteur, et est de la plus grande douceur. Le sucre exporté du Soûs se répand dans le monde entier. C'est là qu'on fabrique les vêtements et les étoffes appelés *Soûsi*. Les femmes y ont une beauté et des yeux ravissants, ainsi que des chevelures très opulentes<sup>(2)</sup>. L'abondance règne dans ce pays, qui compte entre autres villes célèbres Azokki<sup>(3)</sup>, qui est de grandeur moyenne

(1) Cf. Edrisi-Dozy, p. 1.

(2) Cf. d°, p. 71.

(3) Sur ce nom, aussi écrit Tazokkâgh, voir d°, pp. 36, 66 et 69; cf. Bekri, 2<sup>e</sup> éd., p. 297.

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

# ISLAMIC GEOGRAPHY

Volume 158

200 MAYIS 1994

Edited by  
Fuat Sezgin

## TEXTS AND STUDIES ON THE HISTORICAL GEOGRAPHY AND TOPOGRAPHY OF SOUTHERN AND WESTERN EUROPE

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume 158

Collected and reprinted  
by  
Fuat Sezgin

Texts and Studies on the  
Historical Geography and Topography  
of Southern and Western Europe  
Collected and reprinted

in collaboration with  
Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert,  
Eckhard Neubauer

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	126449-39
Tasnif No:	

1994

1994

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

I.

### Des spanisch-arabischen Reisenden Abû Hâmid Kosmographie „Tuḥfat al-albâb“ und ihre wissenschaftliche Ausbeute.

(Probe-Vorlesung gehalten vor der hohen philosophischen Facultät der  
Universität Greifswald am 12. Februar 1892.)

Wenn wir heute sagen können, dass die wichtigsten der arabischen Geographen und Kosmographen in brauchbaren Textausgaben vorliegen, so haben wir dies namentlich 2 Männern, Herrn Geheimrat Wüstenfeld in Göttingen und de Goeje in Leiden zu verdanken. Dem Bedürfnis der Orientalisten ist damit für das Erste Genüge geschehen, obwohl Texte 2. und 3. Ranges noch vielfach der Auferstehung harren. Da aber dieser Literaturkreis nicht nur den Orientalisten, sondern auch den Historiker, Kulturhistoriker, Geographen, Ethnologen, ja zuweilen sogar den Naturforscher und andere interessirt, macht sich jetzt ein Bedürfnis nach Übersetzungen fühlbar, dem die über ein ungemein weites Gebiet verteilten Arbeitskräfte der Orientalisten bisher nur in verhältnismässig beschränktem Maasse nachkommen konnten. Erst wann diese Übersetzungen von Spezialisten nach den verschiedensten Richtungen hin weiter verarbeitet sind, wird es möglich sein einigermaassen erschöpfende Sach-Commentare zu den Geographen selbst zu liefern, die dann

Jacob, Georg: *Studien in arabischen Geographen II-IV*.  
Berlin 1892. pp. 37-176..... 65-206

Ebu Ḥamid al-Garnāṭī

## ABŪ ḤĀMID AL-ĠARNĀṬĪ

Muḥammad b. 'Abdarrāḥīm b. Sulaimān al-Qaisī Abū Ḥāmid (Abū 'Abdallāh, Abū Bakr und Abū Muḥammad) al-Ġarnāṭī wurde im Jahre 473/1081 in Granada geboren, begab sich um 500/1106 nach Marokko, von wo aus er über Tunis und Qairawān im Jahre 511/1117 nach Alexandria gelangte. Während seines Aufenthaltes dort nützte er die Gelegenheit, Vorlesungen einiger Gelehrter zu besuchen. Über Kairo, Ba'albek, Damaskus und Tadmur erreichte er im Jahre 516/1123 Bagdad, wo er 520/1126 die Bekanntschaft des Wesirs Abu l-Muẓaffar Yaḥyā b. Muḥammad b. Hubaira aš-Šaibānī machte, dem er sein später verfaßtes Buch *al-Mu'rib* widmete. Al-Ġarnāṭī scheint Bagdad als Wohnsitz gewählt und von dort aus mehrere Reisen unternommen zu haben. Wir erfahren von ihm, daß er sich im Jahre 524/1130 in Abhar befand. Eine weitere Reise führte ihn zum ersten Male in nicht-islamische Länder, und zwar zuerst gegen 525/1131 nach Saqsīn (an der Wolga). Saqsīn machte er zur Station seiner Reisen innerhalb der nicht-islamischen Welt. Im Jahr 528/1133 kam er nach Bulgār an der Wolga, 545/1150 begab er sich dann über das Land der "Slawen" zu den Bāškiren, d.h. nach Ungarn. Nach einem dreijährigen Aufenthalt dort, wo sein ältester Sohn heiratete und sich niederließ, ging er 548/1153 über das Land der Slawen nach Saqsīn zurück. Etwa nach einem Jahr verließ er jene Stadt und gelangte anscheinend über Buḥārā, Marw, Nīsābūr, Raiy, Iṣfahān und Basra um 550/1155 nach Mekka und von dort wieder nach Bagdad, wo er sich bis 556/1161 aufgehalten zu haben scheint.

Er bereitete sich, wie er in seiner *Tuḥfa* (Ed. Ferrand S. 133-134) sagt, für eine weitere Reise über Konya nach Ungarn vor, die er aber nicht mehr durchführen konnte. Er verbrachte ein Jahr in Mosul, von wo er sich nach Aleppo begab, dort hielt er sich bis 560/1165 auf. Die letzte Station seines Wanderlebens war Damaskus, wo er 565/1170 starb.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Mit gewissen Differenzen befindet sich die Schilderung der Reiseroute von al-Ġarnāṭī bei Ferrand, *Le Tuḥfa* S. 21-22; C. Dubler, *Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī y su relación de viaje por tierras euroasiáticas*, Madrid 1953, S. 124-132; Mu'nis, *Ta'riḥ al-ḡuḡrāfiyā wa-l-ḡuḡrāfiyīn fī l-Andalus* S. 305-324; Hrbek, *Ein arabischer Bericht über Ungarn* S. 206.

Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī hat uns mindestens zwei Bücher hinterlassen, die anscheinend als Folge unterschiedlicher Redaktionen unter unterschiedlichen Titeln erhalten sind. Eines der beiden, das seit 1925 durch die Edition von G. Ferrand unter dem Titel *Tuḥfat al-albāb* einem größeren Publikum bekannt geworden ist, wurde 556/1161 in Mosul auf Wunsch des Gelehrten Mu'innaddin Abū Ḥafṣ 'Umar b. Muḥammad b. Ḥiḍr al-Ardabili<sup>1</sup> geschrieben, das andere, das er anscheinend während seines Aufenthaltes in Bagdad für den Wesir Ibn Hubaira verfaßte,<sup>2</sup> ist erst durch die Untersuchung und Teiledition von Dubler seit 1953 der Forschung zugänglich geworden. Das zweite trägt den Titel *al-Mu'rib 'an ba'd 'aḡā'ib al-maḡrib*.

Ein ausführlicher Vergleich der beiden Werke liegt uns noch nicht vor. So weit der Stand der Forschung es erlaubt zu urteilen, behandeln beide eine Unzahl von Reiseerlebnissen und enthalten die enormen geographischen Kenntnisse des Verfassers, welche in unterschiedlichen Lebensstationen und zu verschiedenen Zwecken zu Papier gebracht worden sind, und zwar von einem kultivierten Araber, der sehr wahrscheinlich ausreichende geographische Kenntnisse besaß und einige geographische Bücher seines Kulturkreises kannte, aber kein gründliches Studium der Geographie besaß, ja seine Kenntnisse in diesem Fach nicht einmal systematisch erworben hatte. Ein Vierteljahrhundert verbrachte er bei Slawen und Ungarn, mit Reisen in einem ereignisreichen Leben, das er genoß und bei dem er nicht selten als hochkultivierter Fremder ein angesehener Gast an Königshöfen war. Vielleicht kam er nicht dazu, vielleicht kam er auch gar nicht auf die Idee, seine Erlebnisse systematisch zu notieren und sie bereits in jüngeren Jahren in einem Buch festzuhalten. Erst im Alter von 75 Jahren begann er, Bücher zu verfassen. Es waren weder Reisebücher der Art, wie wir sie von seinen andalusischen Kollegen kennen, noch anthropogeographisch hervorragende Darstellungen, für die wir interessante Beispiele von seinen Vorgängern kennen, sondern eher der Mirabilienliteratur zugehörige Bücher. Nachteilig wirkten sich für ihn sein Mangel an Vertrautheit mit der Literatur dieses Faches sowie seine Unerfahrenheit aus.

Diese Eigenart Abū Ḥāmid's hat verursacht, daß nicht immer zu Unrecht seine Angaben in der modernen Forschung wie auch in den arabischen Quellen ungünstig bewertet worden sind.

<sup>1</sup> Verfasser von der *Wasīlat al-muta'abbidin* s. Brockelmann S I, 783-784.

<sup>2</sup> s. Dubler, *Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī*, a.a.O. S. 130-131.

only the inhabitants of one city to stay and keep their own religion). He built a strong fortress surrounded by a deep moat (*khandaq*), and made it his capital; because of this the place was later called al-Khandaq (modern Candia), and the name gradually came to be used to refer to the whole island (Vasil'ev, 1/56). The fall of Crete had roused the anger of the new Byzantine emperor, Theophilus (r. CE 829–842): in 214/829, he attempted to recapture the island but failed. He also sent a letter to 'Abd al-Rahmān II, the son and successor of al-Ḥakam b. Hishām, and tried to secure his assistance by arguing that Abū Ḥafṣ was a follower of the 'Abbāsids (Lévi-Provençal, *Histoire*, 1/251; Canard, 1083). This story, which is reported in many sources, reveals the power of the Ḥafṣids and their standing among the Muslim states of the day. Ten Ḥafṣids ruled Crete successively until 350/961 (Canard, 1085; cf. Zambaur, 109).

## BIBLIOGRAPHY

al-Balādhurī, Aḥmad, *Futūḥ al-buldān*, ed. Riḍwān Muḥammad Riḍwān (Beirut, 1398/1978); Bayḍūn, Ibrāhīm, *al-Dawla al-'Arabiyya fī Isbāniyā* (Beirut, 1406/1986); Canard, M., 'Ikrīṭūsh', *EI2*, vol. 3, pp. 1082–1086; al-Ḍabbī, Aḥmad, *Bughyat al-mulṭamas* (Madrid, 1884); Hidiroglou, Paul, *Das religiöse Leben auf Kreta nach Ewlijā Çelebi* (Leiden, 1969); Ibn al-Abbār, Muḥammad, *al-Hulla al-siyarā*, ed. Ḥusayn Mu'nis (Cairo, 1963); Ibn al-Athīr, *al-Kāmil*; Ibn 'Idhārī, Muḥammad, *al-Bayān al-mughrib*, ed. G. S. Colin and E. Lévi-Provençal (Leiden, 1951); Ibn Kathīr, *al-Bidāya*; Ibn Khaldūn, *al-'Ibar*; Ibn al-Khaṭīb, Muḥammad, *Tārīkh Isbāniyā al-Islāmiyya*, ed. E. Lévi-Provençal (Beirut, 1956); Ibn Taghrībirdī, *al-Nujūm*; al-Kindī, Muḥammad, *al-Wulāt wa kitāb al-quḍāt*, ed. R. Guest (Leiden, 1912); Lévi-Provençal, E., 'Abū Ḥafṣ 'Umar al-Ballūṭī', *EI2*, vol. 1, p. 121; idem, *Histoire de l'Espagne musulmane* (Paris, 1950); al-Maqqarī, Aḥmad, *Nafḥ al-ṭīb*, ed. Iḥsān 'Abbās (Beirut, 1388/1968); al-Maqqarī, Aḥmad, *al-Khūṭaṭ* (Bulāq, 1270/1854); Na'na'ī, 'Abd al-Majīd, *Tārīkh al-dawla al-Umawiyya fī al-Andalus* (Beirut, 1986); al-Nuwayrī, Aḥmad, *Nihāyat al-arab* (Cairo, 1403/1983); al-Sam'ānī, 'Abd al-Karīm, *al-Ansāb*, ed. 'Abd Allāh 'Umar al-Bārūdī (1408/1988); al-Ṭabarī, *Tārīkh*; Vasil'ev,

A. A., *Byzance et les Arabes*, tr. H. Grégoire and M. Canard (Brussels, 1935); Yāqūt, *Buldān*; Zambaur, E., *Mu'jam al-ansāb wa al-usarāt al-ḥākima* (*Manuel de généalogie et chronologie pour l'Histoire de l'Islam*), tr. Zakī Muḥammad Ḥasan et al. (Beirut, 1400/1980).

AHMAD TAVAKKOLI BID-HENDI  
TR. SALEH NEJAD

**Abū Ḥāmid al-Gharnāṭī**, Muḥammad b. Sulaymān b. al-Rabī' al-Māzinī al-Qaysī (473–565/1080–1170), was a traveller and geographer from Granada. His *kunya* is given variously as Abū 'Abd Allāh, Abū Bakr and Abū Muḥammad, and it is reported that his father's name was either 'Abd al-Rahīm or 'Abd al-Rahmān (al-Dhahabī, 39; Abū Ḥāmid al-Gharnāṭī, 17; al-Ṣafadī, 3/245–246).

Abū Ḥāmid was a remarkable traveller, indeed, almost a 'tourist' in the modern sense. Yet he did not write down his experiences in the form of a diary. Rather, as was common in those days, he recorded them along with descriptions of extraordinary events (Krachkovskii, 4/299). Abū Ḥāmid's orientations and general outlook can be ascertained in the first place from his own writings. In 508/1114, he started on his first journey from his native al-Andalus to Egypt, and went to Alexandria. In Cairo and Alexandria he visited scholars such as Abū 'Abd Allāh al-Rāzī, Abū Ṣādiq al-Murshid b. Yaḥyā al-Madīnī (al-Maqqarī, 2/235); and then he returned briefly to al-Andalus. In 511/1117–1118, he left home for the second time and it seems he never returned. This time he went to Alexandria and then Cairo via Sardinia and Sicily. There is some uncertainty about the dating of Abū Ḥāmid al-Gharnāṭī's journey to Baghdad and his stay there. Krachkovskii writes: 'In 516/1122, we find him in Baghdad. He stayed in the city for four years and enjoyed the support of the famous and cultured vizier Yaḥyā b. Hubayra, and dedicated one of his works to him' (4/299). However, 'Awn al-Dīn Abū al-Muzaffar Yaḥyā b. Hubayra was not

las funciones naturales y sus causas; 16) Acerca de las propiedades internas de la digestión; 17) Acerca de las propiedades internas de los estados del órgano de la visión; 18) Reunión de noticias acerca de los indicios y conexiones entre ambas; digestión y visión.

El quinto, de ocho: 1) Mención de las categorías de medicamentos; 2) Mención de la utilidad de los medicamentos; 3) Mención acerca de los medicamentos simples; 4) Acerca de los medicamentos purgantes y cómo deben emplearse; 5) Mención de las normas de empleo de ambos tipos de medicamentos en relación con el tratamiento del ojo; 6) Mención de cómo se conserva la salud de la vista; 7) Mención de aquello que es útil para la visión; 8) Mención de lo que es pernicioso para ella.

Y el sexto, de ocho capítulos: 1) Mención del dolor de cabeza, sus causas y tratamientos; 2) Mención de la jaqueca y sus tratamientos; 3) Mención de emplastos útiles contra el dolor de cabeza y la jaqueca; 4) Acerca de las enfermedades oculares de los niños pequeños y sus tratamientos; 5) Mención de las enfermedades oculares, su número y tratamientos; 6) Mención de los colirios en pasta, los secos y en polvo; 7) Mención de los electuarios medicinales y purgantes mayores y de las cocciones, píldoras, gárgaras, clísteres y sahumeros; 8) Mención de las purgaciones resultantes de la aplicación de purgantes y vomitivos, de los medicamentos en polvo y jarabes útiles para el dolor de cabeza y de las pomadas, polvos y ungüentos.

**BIBLIOGRAFÍA:** BROCKELMANN, *GAL*, S, I, 891; HIRSCHBERG, J., *Die arabischen Lehrbücher der Augenheilkunde*, Berlín, 1905, 61-6; JATTĀB, F.F., *Al-Kahhāla 'inda al-'arab*, Bagdad, 1395 (1975), 30; LECLERC, L., *Histoire*, II, 81-2; ULLMANN, *Medizin*, 211.

[I. GARIJO GALÁN]

#### [99] AL-GARNĀTĪ, ABŪ HĀMID:

ABŪ MUḤAMMAD B. °ABD AL-RAḤĪM B. SULAYMĀN B. RABĪ° AL-MAZĪNĪ AL-QAYSĪ AL-ANDALUSĪ AL-GARNĀTĪ AL-UQLĪŠĪ B. TAMĪM AL-QAYRAWĀNĪ (Granada, 473 = 1080-Damasco, 565 = 1169-70), viajero infatigable, activo comerciante, esforzado misionero en los más alejados países fronterizos del mundo islámico y polígrafo de múltiples saberes, llamado comúnmente ABŪ HĀMID AL-GARNĀTĪ y también ABŪ HĀMID AL-ANDALUSĪ.

Llevó además las *kunyas* de °Abū °Abd Allāh y Abū Bakr. °Abd al-Raḥīm es el nombre atribuido a su padre por la mayoría de los autores que utilizaron la obra de Abū Hāmīd como fuente y también por sus biógrafos. La *nisba* al-Uqlīšī es empleada por al-Maqqarī y otros biógrafos posteriores. La opinión generalizada es que seguramente estuvo residiendo en Uclés. La *nisba* al-Garnāṭī deriva claramente de su ciudad natal. En cuanto a la otra *nisba*, al-Qaysī, se está de acuerdo en que probablemente deriva de la población de Qays, de la región granadina. Abū Hāmīd recalca en sus

obras su pertenencia a los Qays °Aylān b. Ilyās b. Muḍar b. Nizār; sin embargo, se podría tomar esta *nisba* como una pretensión de éste, es decir una falsa genealogía. Su *nisba* al-Qayrawānī parece indicar que un antepasado suyo era de dicha ciudad africana.

Abū Hāmīd nació en Granada en 473 (= 1080), bajo el reinado de °Abd Allāh (g. 465 = 1073-482 = 1090), el último de los reyes ziríes. La genealogía de Abū Hāmīd se ajusta cronológicamente muy bien a la de estos soberanos granadinos. Los antepasados de Abū Hāmīd debieron de estar bastante relacionados con la actividad política de los reyes ziríes y hubieron quizá de sufrir las consecuencias de la historia azarosa de la Península Ibérica durante casi todo el siglo XI, y más directamente la del propio rey zirí de Granada. A juzgar por su *nisba* al-Uqlīšī, Abū Hāmīd debió de vivir algún tiempo, quizá bastantes años de su adolescencia y juventud, en Uclés, capital de la cora o distrito de Santaver. Su padre quizá fue uno de los que huyeron de Granada con sus familias cuando en 482 (= 1090) Yūsuf b. Tāšufīn se acercaba a esa ciudad con sus tropas y cuya expedición acabó con el destronamiento del rey °Abd Allāh. La familia de Abū Hāmīd pudo entonces, cuando él tenía diez años, tras abandonar Granada, buscar refugio en Uclés, plaza fuerte que en esos tiempos pertenecía de forma precaria a los dominios del rey castellano leonés Alfonso VI, quien en esos momentos mantenía relaciones amistosas con el último zirí granadino. Poco antes de que esa población fronteriza fuese conquistada por el ejército almorávide bajo las órdenes de Tamīm b. Yūsuf, (hermano del emir °Alī b. Yūsuf), quien derrotó a las fuerzas alfonsíes en la batalla de Uclés en 501 (= 1108), es cuando podría situarse el momento en que Abū Hāmīd debió de abandonar esa localidad. Fue también entonces cuando probablemente decidió dejar la Península Ibérica, camino de Oriente. Seguramente fue en ese viaje cuando se detuvo con cierta demora en el Magreb; pero resulta difícil saber si llegó hasta Siyilmasa, en la orilla misma del desierto. En el Norte de África visitó Túnez y Cairuán.

En el 508 (= 1114-5), cuando Abū Hāmīd tenía treinta y cuatro años, es probable que se encontrara ya en Alejandría; desde luego, tres años después asegura él mismo que estaba en esa ciudad

algún tiempo, su tumba fue muy visitada para conseguir su *baraka* (bendición).

OBRAS:

◇ 1. Poesía.

Según el cadí ʿIyād, compuso abundante poesía, que gozó de gran éxito. Era fundamentalmente de tema ascético y religioso.

◇ 2. Sermones.

Fue la actividad en la que destacó, señalando el cadí ʿIyād que compuso obras sobre el tema, si bien no precisa ningún título.

FUENTES: IBN BAŠKUWĀL, *Šila*, ed. al-Abyārī, 89-90 (nº 100); ʿIYĀD, *Tartīb*, VIII, 39-40

[J. LIROLA DELGADO]

[199] IBN ABĪ L-RABĪʿ AL-IŠBĪLĪ, ABŪ L-HUSAYN: ABŪ L-HUSAYN ʿUBAYD ALLĀH B. AḤMAD B. ʿUBAYD ALLĀH B. ABĪ L-RABĪʿ AL-QURĀŠĪ AL-UMAWĪ AL-ʿUTMĀNĪ AL-IŠBĪLĪ (Sevilla, *ramadān* 599 = mayo-junio 1203-Ceuta, 16 *šafar* 688 = 11 marzo 1289), gramático, lexicógrafo y alfaquí experto en Derecho de Sucesiones. Ibn al-Qāḍī le atribuye la *kumya* de Abū l-Ḥasan.

Nació en Sevilla en el mes de *ramadān* de 599 (14 mayo-12 junio 1203) en el seno de una familia perteneciente o afiliada a una rama omeya. Su abuelo tuvo que salir de Córdoba al final del califato y exiliarse en Niebla. El padre de nuestro personaje debió de asentarse en Sevilla.

La formación de Ibn Abī l-Rabīʿ al-Išbīlī es eminentemente filológica. Comenzó sus estudios de Lengua árabe (*ʿilm al-ʿarabiyya*) con al-Šalūbīn, a quien recitó la mayor parte de *El Libro de Sībawayhi* y la totalidad de *al-Idāḥ* (La aclaración) de Abū ʿAlī al-Fārisī; también estudió parte del Libro de Sībawayhi con Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Dabbāy. Otro de sus maestros fue el "imán de los gramáticos" Abū ʿAlī ʿUmar b. Muḥammad b. ʿUmar b. ʿAbd Allāh al-Azdī. Tampoco descuidó el estudio del Derecho Islámico. Aprendió las Lecturas coránicas de manos de Abū ʿUmar Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Abī Hārūn al-Tamīmī al-Išbīlī, que le dio la licencia docente o *ijāza*. Estudió con el alfaquí y tradicionista Abū Muḥammad ʿAbd Allāh al-Qurṭubī al-Išbīlī y con el cadí Abū l-Qāsim Ibn Baqī, quien también le otorgó la *ijāza* o licencia para transmitir. Otros maestros suyos de Derecho

fueron: Abū l-ʿAbbās Aḥmad al-ʿAzafī, el cadí Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ismāʿīl b. Muḥammad b. ʿAbd al-Raḥmān b. Jalfūn al-Azdī, Abū Muḥammad ʿAbd Allāh Ibn Satārā, Abū Muḥammad ʿAbd Allāh al-ʿYudāmī al-Šaltīšī y Muḥammad b. Ibrāhīm b. Muḥammad al-Azdī al-Išbīlī, más conocido por Ibn Zagal. Ibn Abī l-Rabīʿ al-Išbīlī se especializó sobre todo en el Derecho de Sucesiones, pero Ibn al-Qāḍī nos lo describe como muy perspicaz en el Derecho en general, en sus Fundamentos (*uṣūl*), en las Lecturas coránicas y en Aritmética, además de en el campo de la Gramática y en el Reparto de Herencias.

Según Ibn al-Zubayr, vivió toda su vida dedicado a la enseñanza y alejado de los placeres mundanos. Sabemos por Ibn al-Qāḍī que primero estuvo viviendo en Sevilla pero, después de que los cristianos se apoderaran de la ciudad, se refugió durante un tiempo en Jerez y posteriormente viajó a Ceuta, donde se estableció y estuvo enseñando hasta su muerte, la cual le sobrevino el viernes 16 de *šafar* de 688 (= 11 marzo 1289). Sus restos fueron inhumados en el cementerio de al-Munayā.

Entre sus discípulos las fuentes nos citan a Abū l-Qāsim Ibn al-Šatt, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm al-Qaṣrī, Abū Ishāq Ibrāhīm b. Aḥmad al-Gāfiqī, Muḥammad b. ʿUbayd Allāh al-Išbīlī, Ibn al-Fajjār y al mismo Ibn al-Zubayr, autor del conocido diccionario biográfico *Kitāb Šilat al-Šila*.

OBRAS:

◇ 1. *Barnāmaʿ* (Relación de maestros y obras transmitidas).

Al-Ahwānī estudió esta obra y publicó su texto en *MMMA*, I (1955) 110-20 y 252-71; P. Chalmeta centró su Memoria de Licenciatura sobre el mismo tema: *Estudio sobre el Barnāmaʿ de Ibn Abī l-Rabīʿ*, 1958-9, y publicó en *Arabica*, XV (1968), 183-208 la traducción anotada del *Barnāmaʿ* al francés, análisis del mismo, síntesis biográfica del autor y notas sobre el ambiente histórico-cultural de su tiempo, aunque los editores de la revista no respetaron al completo los textos de Chalmeta. Se echan en falta, por ejemplo, un índice onomástico y otro de obras citadas por Ibn Abī l-Rabīʿ. Chalmeta divide la traducción del *Barnāmaʿ* en dos capítulos: I. Nombres de sus maestros; II. Sobre la determinación de las cadenas de transmisiones: a) Libros de lectores del Corán; b) Libros de Hadiz; c) Libros de Jurisprudencia; d) Libros de Gramática, Lexicografía y Literatura.

El *Barnāmaʿ* de Ibn Abī l-Rabīʿ fue escrito por su discípulo predilecto, Ibn al-Šatt (m. 723 = 1323), probablemente dictado por el primero. Es una de

Make a mantle of praise from these tattered weeds.'

(D. Goldstein, *The Jewish poets of Spain*, 1971, 156).

For those of us who wonder what happens to all the prayers raised every day, this is one prayer which has been amply fulfilled.

J. A. ABU-HAIDAR

ANA RAMOS: *Abū Hāmid al-Garnāṭī (m. 565/1169) Tuhfat al-Albāb (El Regalo de los espíritus)*. (Fuentes Arabico-Hispanas, 10.) Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1990.

It has been said about the *Rihla* of Ibn Jubayr (1145–1217), that it is 'the first and one of the best of the works of this kind'; and that 'it has served as a model to many other pilgrims, and many later authors have borrowed from it shamelessly, beginning with Ibn Djuwayy, the editor of the *Rihla* of Ibn Baṭṭūta...'. *Tuhfat al-Albāb* by Abū Hāmid al-Gharnāṭī (1080–1169), an older contemporary and compatriot of Ibn Jubayr (both were Andalusian Arabs), claims seniority to Ibn Jubayr's *Rihla* in point of time, but not in its range, the accuracy of its topographical and geographical detail, or, at times, the purity and dignity of its classical diction and register. In fact, al-Gharnāṭī lapses at times into forms of faulty Arabic which would have exasperated Sibawayhi, as when he makes verbs preceding a plural subject agree in number with such a subject—the grave solecism which Sibawayhi had branded as an *akalūni al-barāghūth* vulgarism. (These are too many to be attributed to the bungling of copyists.) Al-Gharnāṭī does not try either, like Ibn Jubayr, to grace his writing every so often with florid rhymed prose. Yet, for all that, al-Gharnāṭī has not been less popular than Ibn Jubayr and 'many later authors have borrowed' from his work just as extensively. These authors include al-Qazwīnī (whose work is referred to below), al-Damirī, al-Ibshīhī and al-Maqrīzī.

In the introduction to her translation of al-Gharnāṭī's *Tuhfat al-Albāb* (his opus magnum and his *rihla* par excellence), Dr. Ana Ramos points out in her own way what she feels to be the secret of al-Gharnāṭī's lasting fame and interest. As she surveys the works of Arab travellers-cum-geographers or historians who preceded, or immediately followed Abū Hāmid (to give him his more familiar name), it is the literary interest or 'valores literarios' (p. 5), which she seems primarily to look for and to spotlight in these works, giving the reader to understand that it is the intrinsic literary value above all of *Tuhfat al-Albāb* which she prizes, and which indeed has given the work its claim to fame. Whether the author is trying to inform his readers or to regale them with stories of the unusual and exquisite, it is the thrill of his narratives which seems to have been paramount in his mind and, unlike many of his contemporaries, he was not prepared to sacrifice that to any puns or literary quirks and quibbles, or still less to the inanities of rhymed prose. To interest the reader was a compulsion with him,

and such a compulsion was not to brook any of the impediments or encumbrances of a florid style, no matter how modish that was becoming in Arabic writing in Abū Hāmid's day. As a result, and without the pun being deliberate, Abū Hāmid has given us in his *Tuhfa* one of the most popular chapters in medieval Arabic popular literature. If I add that the translation of the *Tuhfa* under review is a competent translation, it is because the literary sensitivity or literary flair which characterizes the original text has nowhere been blurred or diminished in the translation. Wherever a sense of drama is heightened in the Arabic narrative, the vividness and raciness of the Spanish versions do not diminish the pitch of the original either, but seem cut out for their Arabic equivalents. When *jinnīs* imprisoned in a lake outside *madīnat al-nuḥās* (located by Abū Hāmid in al-Andalus, or more accurately, Andalusia) are let out of their phials and cry out *yā nabīyya 'l-lāhī lā a'ūd*, Ana Ramos supplies the Spanish 'no volveré a las andadas' (p. 43), where a literal translation of *lā a'ūd* would have been both trite and inaccurate. Likewise, her translation of *yawm al-zīna* or *ayyām al-zīna* as 'en las fiestas' (p. 74), not only gives the translation its appropriate Spanish garb but expresses with greater precision what the author in fact meant to say.

Al-Gharnāṭī's *Tuhfat al-Albāb* was first edited and published by Gabriel Ferrand in the *Journal Asiatique* (July–September, 1925). Ferrand used in this edition three manuscripts of the *Tuhfa* at the Bibliothèque Nationale, Paris, and another in Algiers. He then went on to publish from the latter manuscript extracts not found in the three Paris manuscripts (*JA*, October–December, 1925). Both of these contributions to the *Journal Asiatique* were then published in the same year within a single volume (Imprimerie Nationale) under the title *Le Tuhfat al-Albāb de Abū Hāmid al-Andalusī al-Gharnāṭī*. It is this volume (henceforth Ferrand) that Ana Ramos has used for her translation (henceforth Tr.). Apart from a substantial introduction (pp. 1–31) about the *Tuhfa* and its author, and the additional notes and corrections given at the end, Ferrand supplies extensive and often detailed notes throughout the pages of his edition. Ramos has benefited considerably from these in the numerous footnotes she supplies with her translation. Ferrand adds by way of an appendix (pp. 229–41), extracts from al-Gharnāṭī's *Tuhfa* which appear in al-Qazwīnī's works (*Ajā'ib al-Makhlūqāt* and *Āthār al-Bilād*), and which do not figure in the Paris manuscripts. Two of these extracts (pp. 239–40) appear also in al-Ibshīhī's *Mustatraf*. Ramos has not translated this appendix.

In the introduction to her translation Ana Ramos quite rightly points out al-Gharnāṭī's predilection for stories of the fantastic and improbable (pp. 6, 8 and 10). His *Tuhfa* no doubt qualifies as a wonder book, and various nuances in his descriptions would be better understood in that light. Not only are the Alexandria lighthouse, the Pyramids and the statue of Cadiz, *ṣanam Qādis*, and its pedestal miracles in themselves, but the stones used in building them are described as wonders because of their sheer size or their hardness 'on which iron has no effect whatsoever' (Ferrand, 69), or

'on which iron has no effect at all because of their steeliness' (Ferrand, 75). The Spanish versions in both of these contexts, '... en la que no fue utilizado el hierro para nada', (Tr. 47), and '... sin que haya sido utilizado el hierro para su construcción' (Tr. 50), miss the point the author is trying to make. This applies also to a similar context where the author is describing black stones used in the construction of massive columns (Ferrand, 221, Tr. 122). But while telling us repeatedly that iron had no effect on the stones of the monuments he marvels at, al-Gharnāṭī points out that these stones were invariably perfectly dressed. He does not stop to speculate, however, on the likely tools which gave the stones and the monuments such a finish which adept carpenters, as he says, could not achieve in woodwork (Ferrand, 75, Tr. 50).

The burden of the story of Iram after God had concealed it from people's eyes is that the brilliance of its gold and rubies continued to be seen at night shining like resplendent lights. People would then walk towards such lights as they saw by night, only to find that they had moved elsewhere when they got to them. This tantalizing lure of the lights is missed where the subordinate Arabic clause, '... and they would see that light in another place', is translated as 'Se dice que este mismo resplandor ha sido visto en otros lugares' (Ferrand, 58; Tr. 37). In the story of *Madīnat al-Nuḥās* a ladder is raised with ropes to help scale the walls of the city. There is no reference to 'una escala de cuerda' (Ferrand, 62; Tr. 41).

The Arabic idiomatic assertion *lā tāranī ākuluhu* (Ferrand, 116), 'you will never see me appropriate it', as in *akala haqqa 'l-ghayr* 'he encroached upon the rights of others', should not be translated literally as Ramos translates it (Tr. 78), '... no has de ver que yo me lo coma!' As the reference is to a valuable bracelet, she finds herself compelled to add (*sic*) after her translation. The same idiom recurs at the end of the tale in question, and is again rendered literally by Ramos. Ferrand, likewise, in his preliminary notes, seems to have missed the purport of this same Arabic idiom, and translates (p. 25), adding his own note of bafflement, '... ils ne voudront l'avoir (i.e. the bracelet), que pour le manger (*sic*). Within the same anecdote (Ferrand, 117), the translation of *ifdi bihi 'l-asārā min aydi 'l-turk* 'pay it as ransom for prisoners in the hands of the Turks', as 'Reportalo a las autoridades turcas' is clearly off the mark.

With a reference to C. Dubler's edition and translation into Spanish of al-Gharnāṭī's other work, *al-Mu'rib*, entitled *Abū Hāmid el granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas*, Madrid, 1953 (n. 136, Tr. 78), Ramos renders *tassūj* or *tassūjī* (Ferrand, 116, Tr. 78) as a place name. Both *tassūj* and *dāniq* (the former one quarter of the latter), seem to have been encountered by Abū Hāmid as units of currency in the northern proximities of the Caspian. Both are loan terms from Persian, and both appear in a passage in *al-Mu'rib* (Dubler, pp. 6–7). In his translation (p. 51), Dubler transliterates and does not translate the two terms. A quotation which he reproduces in his glossary, however, by way of definition of *tassūjī*, 'unidad de peso musulmán de origen iranio' (p. 356), can be misleading. *Al-ājām*

(Ferrand, 44), is a reference to forests or jungles (sing. *ajama*), and not the name of a region as Ramos reads it (Tr. 28). Likewise *tallun 'ālmī* (Ferrand, 220), despite the faulty orthography (*tāll* in lieu of *tall*), is a reference to an elevation or high hill, and not a place name. (Cf. Ferrand, n. 3, 220.)

Other minor inaccuracies could be mentioned here. None of them materially obscures or affects the main purport of the narrative. *akhū 'l-shiddati wa 'l-ba' sā'*, (Ferrand, 126, Tr. 86), is clearly declaimed in self-praise implying 'one of prowess in war', and not 'el miserable, el desgraciado...'. *jamā'atun minā 'l-alawiyiyyīn* (Ferrand, 146, Tr. 100) refers, in all likelihood, to 'a group of Alids', rather than 'un grupo de seres celestiales'. *wa-ft ishahān hajaru 'l-kuhl* (Ferrand, 204), is translated as 'En Isfahan las piedras son de kohl...' (Tr. 108). The purport of the statement, as it stands, is that the *kuhl* stone is to be found in or comes from Isfahān. The *qanāṣidh* or *qanāṣidh* of Sijstān which eat the vipers (Ferrand, 206), are the hedgehogs, and not 'las ratas' (Tr. 110), although some Arabic lexicons supply *fa'r* as an added definition of *qunfudh*, *saghira* and *kahira* (Ferrand, 215, Tr. 116) refer to minor and grave sins, not 'pequeños detalles' and 'cosas sublimes'. Other minor inaccuracies seem to be the result of sheer oversight, like the translation of *nasakhū*, 'they copied' or 'wrote down', as 'descifraron' (Tr. 42); *jamā'atan min abidīthi*, a group of his slaves, as 'todos sus esclavos' (Tr. 42); *hudhud*, hoopoe, as 'paloma' (Tr. 57), and *ijās*, pears, as 'ciruelas' (Tr. 115). *ad'āfan mudā'afatan*, (Ferrand, 49) means more than 'dos veces mas numerosos' (Tr. 30), although, allowing for the customary exaggeration in al-Gharnāṭī's work, the Spanish version is much nearer the actual truth (i.e. how much more numerous the Chinese were than the Indians).

Ramos supplies a footnote (n. 23, p. 27) on the people Abū Hāmid calls *al-nāmis*, or *al-nāmish*, whom he mentions with the *rūm* and *ifranj* and various other peoples populating the world as he knew it. She quite rightly points out that the term is taken from the Russian *Nemets* meaning 'German'. But she would have done well to add that it survives until our day in the cognate Arabic name of Austria, *al-namsā*, just as it survived until fairly recent times in Turkish. The second edition of H. C. Hony's *Turkish-English dictionary* published in 1957 (rpr. 1960), still lists both *Avusturiya* and *Nemçe* as Turkish names of Austria.

Translations from *Tuhfat al-Albāb* have been made at various times. Ferrand himself adds as a supplement to his edition translations of considerable sections of the text under the title 'Résumé analytique et traduction partielle du texte' (pp. 241–91). The translators of al-Gharnāṭī's *Mu'rib* into Russian, O. G. Bolshakov and A. L. Mongait 'considered it expedient' as they tell us, 'to translate also extracts from *Tuhfat al-Albāb*' (*Puteshestvie Abu Khamida al-Garnati y vostochnuyu i tsentralnyuyu Evropu, 1131–1153* gg., Moskva, Nauka, 1971, 6). An extract in an English translation appears also in *Corpus of early Arabic sources for West African history*, tr. J. F. P. Hopkins, ed. N. Levitzion and J. F. P. Hopkins, Cambridge University Press, 1981, 132–4.

25 HAZIRAN 1993

050143  
Y. Mod.

Sharq at Andalus, 8, 1991 Alicante

## LOS VERSOS ADÉSPOTAS EN LA OBRA *AL-MU'RIB 'AN BA'D 'AYĀ'IB AL-MAGRIB* DE ABŪ ḤĀMID AL-GARNĀṬĪ

Por  
INGRID BEJARANO ESCANILLA\*

Abū Ḥāmid al-Garnāṭī, autor andalusí del siglo XII (1), introduce en su tratado cosmográfico *al-Mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Magrib* (2) una serie de poemas, de fragmentos poéticos y de versos sueltos, que aparecen esparcidos a lo largo de la obra.

El autor utiliza sus versos no sólo para adornar su prosa sino también para ejemplificar sus exposiciones científicas o pseudocientíficas, así como para darles autoridad. Este recurso estilístico de la intercalación de versos (3) no es muy común entre los geógrafos y los cosmógrafos árabes medievales, sino que más bien fue practicado por lexicógrafos, gramáticos y narradores de cuentos (4).

Los versos intercalados por Abū Ḥāmid resultan de particular interés dado el contexto en el que aparecen y sirven de fuente de conocimiento de la tradición árabe, desde la época preislámica hasta la 'abbasí, sobre el concepto que tenían del universo, la configuración del mundo, el conocimiento de los astros y su influencia sobre los fenómenos atmosféricos, las épocas de lluvia y sequía, y el anuncio de las tormentas y del calor o del frío; sobre el régimen de los vientos, sobre la agricultura e incluso sobre la influencia de los fenómenos naturales en la suerte de los seres humanos.

---

\*Universidad de Sevilla.

- (1) Sobre la vida de este autor cf. INGRID BEJARANO ESCANILLA: *Abū Ḥāmid al-Garnāṭī: Estudio de su obra cosmográfica «al-Mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Magrib»* (Col.lecció Tesis Doctoral Microfixades nú. 175, Universitat de Barcelona, Barcelona, 1987), pp. XI-XXV y notas correspondientes. Se trata de una edición crítica, con traducción y notas, precedida de una introducción. Las citaciones y referencias de esta obra están hechas por esta edición.
- (2) Sobre la obra de este autor cf. I. BEJARANO ESCANILLA, op. cit. y en particular, pp. XXVII-LXIX y notas.
- (3) Este recurso, poco frecuente en la literatura clásica greco-latina y en las literaturas románicas medievales, fue muy utilizado por los árabes.
- (4) Por ejemplo: *Las Mil y Una Noches*; y en general el género *Adab*; los *Kutub al-Anwā'*, etc.

to Sayf al-Dawla, importuning his payment of the ransom, although some were also dedicated to his mother, brother and friends. The tone of these odes alternates between elegiac resignation and truculent petulance; throughout the poet never loses his sense of form – they are models of sophisticated and suave composition. This combination of emotion expressed through convention, coupled with an intellectual toying with form, is very typical of Abū Firās. Also remarkable are the monumental *qaṣida* of 225 verses celebrating the **Hamdānid** dynasty, the hunting-poem *urjūza muzdawija* (a paired poem composed in the *rajaz* metre; see *muzdawija*) of 137 lines, a masterpiece of *ṭardiyya* narrative, and his politically inspired vaunting odes (*fakhr*). Abū Firās also penned a number of epigrammatic trifles, descriptive and gnomic in character, over 100 erotic pieces, rarely extending beyond six verses in length, and some four Shī'i propagandist odes, the most significant being an anti-'Abbāsīd, pro-'Alid manifesto of 61 lines.

Text edition

*Dīwān*, S. Dahhān (ed.), Beirut (1944).

Further reading

Montgomery, J.E., 'Convention and Invention: Abū Firās's Poetic Correspondence with Abū Zuhayr', *Occasional Papers of the School of Abbasid Studies* 2 (1988), 1–45.

El Tayib, A., 'Abū Firās al-Ḥamdānī', in *CHALABL*, 315–27.

J.E. MONTGOMERY

**Abū Ḥadīd, Muḥammad Farīd (1893–1967)**

Egyptian novelist and translator. Born in Cairo, Abū Ḥadīd studied at the Higher Training College for Teachers and received a BA in law from Cairo University. He contributed to periodicals such as *al-Risāla* and *al-Thaqāfa*, and as a civil servant held posts in various government and cultural institutions, including the Ministry of Education and **Dār al-Kutub**. He is chiefly remembered today as a historical novelist, his work *Ibnat al-Mamlūk* (1926) being the first novel of importance to appear in Egypt since Muḥammad Ḥusayn Haykal's *Zaynab* in 1913. Abū Ḥadīd went on to produce some half-dozen more novels with various historical settings; the most successful

of these is probably *al-Wi'ā' al-marmarī* (1951), set at the time of the Abyssinian invasion of the Yemen at the beginning of the sixth century AD. *Anā al-sha'b* (1954), his only novel to be published after the Egyptian Free Officers' Revolt of 1952, contains substantial elements of social criticism of pre-revolutionary Egypt.

In addition to his novels, Abū Ḥadīd also translated works from English, including Shakespeare's *Macbeth*.

Further reading

Sakkut, H., *The Egyptian Novel and its Main Trends from 1913 to 1952*, Cairo (1971), 48–59.

P. STARKEY

*Abū Ḥamid al-Gharnāṭī*

**Abū Ḥamid al-Gharnāṭī (473–565/1080(81)–1169(70))**

Abū Ḥamid Muḥammad al-Māzinī al-Gharnāṭī, Andalusian geographer and traveller. Born in Granada, he abandoned the Iberian peninsula in about 1106, never to return. His travels led him to North Africa, Egypt, the Middle East and Eurasia. Attributed to him with certainty are *Tuḥfat al-albāb* and *al-Mu'rib 'an ba'd ajā'ib al-Maghrib*, writings which are compendiums of natural history, cosmography, astronomy and ethnography. He was especially interested in collecting and documenting 'ajā'ib, marvels or wonders of the world. The accounts of his voyages are punctuated with many fantastic stories which lend a novelistic charm to his work. His work became one of the principal sources for the famous fourteenth-century geographer al-Qazwīnī.

Text editions

*Abū Ḥamid el granadino y su relación de viaje por tierras euroasiáticas*, C.E. Dubler (ed.), Madrid (1959).

*Tuḥfat al-albāb*, G. Ferrand (ed.), Paris (1925).

L. ALVAREZ

**Abū Hanifa (80–150/699–767)**

Abū Hanīfa al-Nu'mān ibn Thābit was a prominent jurist and theologian from whom one of the four major schools of Sunnī law, the **Hanafī**, takes its name. He lived in **Kufa**, which was a major centre of Muslim thought, and gathered around himself a circle of disciples, who transmitted much of his teaching,

C. Gharran

4-3-93  
NISAN 1993

1

Ebu Hamid  
el-Ginnati Posed

Ebu Hamid'in iki kitabı bile kadar ulaftır: al-Murib'an b'adh Ajaib al-Maghrib ve Tahfet al-Albab wa Nukhbat al-I'rab. Başta kitap yasa ne bilmiyoruz. Fakat ona atfedilen anarın elzemalarının bugün başkasına ait olduğu düşünülüyor.

Ebu Hamid, zamanının adamıdır. 12. yy'da Seyhül Likatürü kozmoloji ve kozmogonij'e değin kayarken Ebu Hamid'de, Seyhüllekhi: olduğu gibi anlatmak yerine olayınıdır tarzında yazar.

Mevla Musir'da kumlarda dev boyutlarda (genişliği 12 kolunlukunda) bir yılan görüldüğünü yazar. Bulgar'da ~~4~~ 4 metreden uzun bir devle karşılaştığını yazar, öyle güçlüdür ki: eliyle bir ahır ayajını kırabilir. Bu devin bir de kız kardeni vardır, aynı şekilde güçlü. Bir hikayesi: ~~kur~~ Ashabi Kehf'i anlatır. Ebu Hamid, Rip Van Winkle'i gizli İspanya'da Lojka yakında bir mağaraya yerleştirir. Ve Guncete yakınında cami aularında bir zeytin ağacı vardır, aynı gün için de tomruktan ağar ve zeytin verir. Yener'de (hispidmedi) yarısı insan yarısı marmar bir kabile oturur. Bunların kültürü öyle yüksektir ki: şiir bile yazarlar.

Bunlar döneminin yapın hikayeleridir: kumlardır. Birbir seveler gibi. Zaten Ebu Hamid istedi de - ilk beşinci, ölümünden iki yıldı sonra - Arap klavijidir. Bunlar gerçek ve hayali karyatürler. Tarih sırası yokdur. Zamanın zamanı atlar. Bir karışıklık vardır. Fakat al-Tuhfe de ustaca planlanmıştır.

# arab journal for the humanities

## A Refereed Quarterly

Published by Kuwait University

### Chief Editor:

Dr.A.A. Al-Mūhanna

### Address:

Faculty of Arts  
English Department Building  
Shuwaikh  
Tel. 4817689 - 4815453

### Mailing Address:

Chief Editor  
P.O. Box: 26585 - Safat  
Postal Code: 13126, Kuwait

★ It Satisfies the needs of academics and scholars through the publication of original papers in the different areas of the Humanities, in both Arabic and English; in addition to separate sections for Discussions, Book Reviews, and Reports on Seminars, Symposia and Conferences.

★ It keeps in continuous contact with diverse Arab and Western academic centres and universities, through the active contributions of specialized Professors and Scholars.

★ The first issue was published in January 1981.

★ It reaches more than ten thousand readers in forty different Arab and foreign countries.

### Annual Subscription Rates

In Kuwait	: Individuals: 3 K.D. Students: 2 K.D. Institutions: 14 K.D.
In Arab Countries	: Individuals: 4.500 K.D. (or equivalent) Institutions: 16 K.D. (or equivalent)
In Foreign Countries	: Individuals: 20 U.S. Dollars Institutions: 60 U.S. Dollars

050143 - Ebu Hamid el-Girnafi

05 MARE 1988

International Journal of Islamic and Arabic Studies 5(1):43-58, 1988, Indiana

## Abū-Hamid: The Twelfth Century Granadan Traveller

F. el-Manssoury\*

"I was born in the Extreme West, in an island called Andalus, which has forty cities. I was born in a city called Granada. . . ."

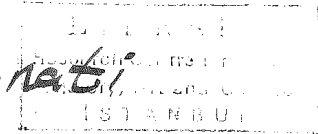
With these words, penned in his first book, *al-Mu'rib*, Abū Ḥamid introduced himself to the readers of his age. His family probably originated from Qays, a village in the Granada area, hence the Qaysi attribution in his surname; but his clan must have had its roots in Uclès, a town today incorporated into the Cuenca department of the New Castile province in Central Spain.<sup>1</sup> Muḥammad Ibn 'Abdur-Raḥmān Ibn Sulaymān Ibn Rabi' al-Qaysi al-Uclishi al-Ghirnāti, known to history as Abū-Ḥamid (Ḥamid was his eldest son) was born in or near Granada about the year 1080 A.D. Nothing is known about Abū Ḥamid's early life, spent in his native al-Andalus, but it is assumed that he went through the usual schooling available to a Muslim of his time. It is, however, clear from his subsequent writings that whatever education he acquired could not have been very profound, for he later became a popular rather than a scholarly author.

In or around 1107, when he was twenty-seven, Abū Ḥamid, fired by *wanderlust*, departed his native al-Andalus to embark on extensive travels in three continents, and there is no record of his returning to his country

\*F. el-Manssoury is a writer who lives in Spain.

Revue des Etudes Islamiques, 53/2, 1985 Paris

Ebu Hamid el-Garnati



LA TUḤFA AL-ALBĀB  
D'ABŪ HĀMĪD AL-ANDALUSĪ AL-ĠARNĀṬĪ  
TRADUCTION ANNOTÉE

PAR

Guy DUCATEZ

© 1990, LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, S.A.  
12, Rue Vavin, 75006 Paris

ISBN 2-7053-0745-1

Tous droits réservés. Aucune partie de cet ouvrage ne peut être traduite, adaptée ou reproduite de quelque manière que ce soit: par impression, procédé anastasiq, microfilm, microfiche ou par tout autre moyen sans autorisation préalable de l'Éditeur.

La Loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les "copies ou reproductions strictement réservées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective" et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, "toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droits ou ayants-cause, est illicite" (alinéa 1er de l'Article 40).

"Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les Articles 425 et suivants du Code Pénal".

Le gérant de la publication :  
Marc F. SEIDL-GEUTHNER

Couverture : Conception P. LABOURASSE, Agence Té, Paris,

Le texte traduit et présenté à l'attention des lecteurs appartient au genre de la "littérature des merveilles". En effet, il ne peut guère s'inscrire dans la géographie ou la cosmographie des merveilles (tels les ouvrages d'Ibn al-Faqih al-Hamaḍānī, d'al-Qazwīnī, d'al-Bakwī et d'Ibn al-Wardī, première moitié du X<sup>e</sup> s., première moitié du XIII<sup>e</sup> s. et première moitié du XIV<sup>e</sup> s. respectivement), puisque, même si l'auteur semble faire grand cas d'un critère cher aux géographes arabes des *masālik wa 'l-mamālik* et autres, à savoir le 'iyān ou le "vu de visu", en indiquant (avec quels détails) ses passages en différents lieux (il est à 'Abhar, en Perse, en 524/1130 après J.-C. ; à Saḥsīn/Saqsīn, sur la Haute Volga, en 525/1131 et en 528/1133-34, à Bulḡār, sur la Volga, en 530/1135-36 ; à Baṣḡird/Başḡirt - Hongrie actuellement -, en 545/1150-51 ; à Baḡdād en 555/1160, etc.), l'ouvrage en question ne ressort aucunement à la périégèse (type *riḥla*), ni à la mise en ordre de l'ensemble de la création sous le vocable "cosmographie" et encore moins sous le vocable "géographie". En effet, il n'ordonne pas son propos en fonction d'*iqlim* (au sens grec ou au sens de "régions/provinces" du monde arabo-musulman) ou de grands blocs, modelés plus ou moins par la notion d'*iqlim*, tels Afrique, pays des Slaves, etc., chers aux cosmographes à partir d'al-Qazwīnī, et lieux de la manifestation des merveilles de la création inaugurées et développées par la toute puissance divine (Allah).

Non, décidément, l'ouvrage ne relève d'aucune des deux sous-catégories

FROM ASIA TO AFRICA \*  
 THE *TUḤFAT AL-ALBĀB* BY ABŪ ḤĀMĪD  
 AL-GHARNĀTĪ (473/1080–565/1169) AS A SOURCE  
 FOR THE CHRONOLOGY AND CONTENT OF THE  
*SĪRAT 'ANTAR B. SHADDĀD*

By H. T. NORRIS  
 School of Oriental and African Studies, London

The *Sīrat 'Antar* conceals within its narrative identifiable literary sources. This is especially so in those sections which describe the adventures of the 'Absī hero in Byzantium, Italy, al-Andalus, 'Umān, Egypt and Ethiopia.<sup>1</sup> Its use of such sources is without parallel in the sister *siyar*. Though the fact was not ignored by Bernhard Heller or by Rudi Paret, it is insufficiently appreciated elsewhere, especially in the Arab world itself.<sup>2</sup> So pervasive is the literary treatment as it draws upon Arabic geographical works, and the exploring of 'wonder books' (*kutub al-'ajā'ib*) for source material so apparent, that it is doubtful, nay unacceptable, that this particular *Sīra* (others may bide our question) can be accurately described as Arabic oral and formulaic 'coffee-house entertainment', or as being outside the corpus of classical Arabic literature. That part of the giant work, categorized by Maḥmūd Dhīhnī as *al-Marḥala al-malḥamiyya*, which describes these adventures, is unquestionably post-twelfth century in date, marked as it is by Crusading proper names and by those of Mamlūk offices. That the text is not earlier than the late thirteenth century will here be shown.

Some of the borrowed images are about the marvels of mankind and the geographical world that it inhabits. To such belong the giant trees of Kānim (quoting Marwazī<sup>3</sup>), and the fire tower and statue in Cadiz (a landmark and a lighthouse in several Arab geographers' writings), passages that are common to the Maghāzī work, *Futūḥ al-Bahnasā*, and to the *Akhbār al-zamān* by pseudo-al-Mas'ūdī.<sup>4</sup> Whoever penned the *Sīra* also had access to manuals of weaponry and armament, which supplied him with lengthy lists of technical vocabulary.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> The various editions of the *Hijāziyya* and *Shāmiyya* display little, if any, variation in the *Sīra* at this point. There are now several works in Arabic that attempt to come to grips with the chronology and the literary felicities of the 'Antar Romance. One of these is Dr. Maḥmūd Dhīhnī, *Sīrat 'Antara* (Cairo, 1984), in particular pp. 258–70. Arnaud Abel's paper, 'Formation et constitution du roman d'Antar', published in *La poesia epica e la sua formazione* (Accademia Nazionale dei Lincei, Rome, 1970), 722–6, has a full discussion of this particular section. A most interesting and more recent analysis of the *Sīra* is to be read in Brenda Fish, 'The death of Antar: an Arabic analogue for the Cid of Cardena', in David Hook and Barry Taylor (ed.) *Cultures in contact in medieval Spain: historical and literary essays presented to L. P. Harvey* (King's College London Medieval Studies, 111, 1990), 87–101.

<sup>2</sup> Dr. Maḥmūd Dhīhnī's book, op. cit., is arguably the best. It gives serious attention to authorship and historical evolution of the text on pp. 155–72; see in particular p. 168. See also Bernhard Heller, *Der arabische Antarroman: ein Beitrag zur vergleichenden Literaturgeschichte* (Hannover, 1927), and *Die Bedeutung des arabischen Antar-Romans für die vergleichende Literaturkunde* (Leipzig, 1931).

<sup>3</sup> On Sharaf al-Zamān Tāhir al-Marwazī (d. after 514/1120) see V. Minorsky, *Marvazi in China, the Turks and India* (Cambridge, 1942), 42, 53–6, 156–8. For an English translation of the reference to these giant trees, see J. F. P. Hopkins and N. Levtzion, *Corpus of early Arabic sources for West African history* (Cambridge, 1981), 92.

<sup>4</sup> The Arabic text in question is printed in my *The adventures of Antar* (Warminster, 1980), 91–3. Hopkins and Levtzion, op. cit., 33–34, have shown how doubtful is the attribution to al-Mas'ūdī, and that this, and other passages like it are from a work written at the end of the fourth/tenth or the beginning of the fifth/eleventh century in Egypt.

<sup>5</sup> Some examples of the lists of weaponry and make of mail are to be read in my article, 'The hauberk, the Kazāghand and the Antar Romance', in *The Journal of the Arms and Armour Society*, ix, 3, 1978, 93–101.

The amassed material is fashioned into a fresh landscape of fantasy. For example, there is to be found a detailed description of a church in Najrān, in which an 'idol' is suspended. No mention is made of a crucifix as such.<sup>6</sup> The church, its structure, its occupants and servers, include the following: an adjacent palace, a seven-storied building that measures an acre in length and in breadth, three hundred and sixty monks and an identical number of nuns, the 'suspended image' made of iron, which is held in mid-air by positioned magnets, and a key-stone laid by the designer, which if removed would cause the collapse of both the church and palace. The church is also a place of entertainment and of banqueting for a king, his boon-companions and the pre-Islamic poet and warrior, 'Amr b. Ma'dī Karib.<sup>7</sup> It is likewise a place where miracles are performed by a macrobite monk. The sources for this description can be identified: the ancient cathedral of Najrān; Yazīd b. 'Abd al-Madān (Mudān) married to Ruḥayma, the daughter of 'Abd al-Masīh, the name given to the ruler of al-Andalus in the *Sīrat 'Antar*; the monk Faymiyūn, who is described by Wahb b. Munabbih and Ibn Hishām;<sup>8</sup> and the palace of al-Khawārnaq, designed by Sinnimār the Byzantine, which is described in some detail by al-Ṭabarī and in the *Kitāb al-Aghānī*.<sup>9</sup> The magnetized image is borrowed from sources such as Ibn Ḥawqal<sup>10</sup> that describe the suspended remains of Aristotle in a church at Palermo.<sup>11</sup> All these are juxtaposed and refashioned by the romancer, who has formed them into a fresh backcloth, far removed from the routine cataloguing of the 'wonder books'. His best efforts match the finest in *Chansons de geste*, and seem to foreshadow the poetic treatment of an Ariosto and a Tasso.<sup>12</sup> The text of the passage is as follows:<sup>13</sup>

<sup>6</sup> On the Christian Hārithis of Najrān, see Charles James Lyall, *Translations of ancient Arabian poetry* (New York, Columbia University Press, 1930), 21–2.

<sup>7</sup> On Christianity in Najrān see Ibn Hishām, *The Life of Muhammad*, tr. A. Guillaume (Oxford, 1955), 14–18. On 'Amr b Ma'dī Karib, see my *Adventures of Antar*, 32–3.

<sup>8</sup> *Life of Muhammad*, 14–16.

<sup>9</sup> See *Annales quos scripsit Abu Djarfar Mohammed Ibn Djarir al-Tabari*, Prime Series, 11, ed. J. Barth and Th. Nöldeke (Leiden, 1881–1882), 851–3; *Kitāb al-Aghānī* (Cairo edition, 1928), part II, 144–5; R. Nicholson, *A literary history of the Arabs* (Cambridge, 1969), 14–16. On Sinnimār, see Gustav Rothstein, *Die Dynastie der Lahmiden in al-Hira* (Halle, 1898), 14–16, 23.

<sup>10</sup> Michel Amari, 'Description de Palerme', *Journal Asiatique*, v, 1854, 84–5 (Arabic text); 92 (French translation); and 102–3 (notes); idem, *Biblioteca Arabo-Sicula* (Turin and Rome, 1880), 60.

<sup>11</sup> See the comments of F. W. Hasluck, *Letters on religion and folklore* (London, Luzac, 1926), 91, 96. A possible alternative Arabic source is that of the *Cosmographie (Nukhbat al-dahr fī 'ajā'ib al-barr wa'l-baḥr)*, by Shams al-Dīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Abī Ṭālib al-Anṣārī al-Dimashqī (654–727/1256–1327); see ed. A. Mehren, Leipzig, 1923, 142, where Cyprus (Stavrovouni monastery) is described. The Arabic passage in question reads:

وبها جبل فيه صنم منحوت ودير عظيم عنده وصليب يسمونه صليب الصليبوت خشب مقلف  
 الأطراف بالحديد المطلي بالذهب محمول الأطراف بالمغناطيس في الهواء بين قواعد كبار من  
 حجارة مغناطيس صنعه شياطين النصرى لجهلهم.

<sup>12</sup> Ernest Barker remarks: 'Early in the history of the Crusades—perhaps during the First Crusade itself—the same play of imagination began to create a legend which ran by the side of the history but departed widely from it. The legend already appears in the *Chanson des Chétifs* (1130) and the *Chanson d'Antioche* (1180): it glorified Peter the Hermit or Godfrey of Bouillon, as the *Song of Roland* had glorified Roland and Oliver: it played at will over the Crusades, throwing its limelight now here, now there, and creating a saga which for centuries usurped the place of reality. It is this saga which came to Tasso, and which in his *Gerusalemme Liberata* he dressed in the conventional heroic dress of the sixteenth century. Nothing shows better how far the Crusades had passed from the heart of Europe. Tasso had wished, says de Sanctis, to write a poem which was seriously heroic, animated by the religious spirit, *possibilmente storico e prossimo al vero o verisimile*. What had he achieved? *Un mondo cavalesco, fantastico, romanzesco e voluttuoso, che sente le messa e si fa la croce*': 'The Crusades', in Sir Thomas Arnold and Alfred Guillaume (ed.), *The legacy of Islam* (Oxford, 1931), 66. The same passing of the age of the Crusades into the fantasy world of *futuwwa*, with its religious fervour diluted, is to be observed in the *Siyar* of the Mamlūk era, in parts of *Sīrat 'Antar* and almost throughout *Sīrat Sayf b. Dhī Yazan*.

<sup>13</sup> The text is taken from a copy of the *Sīra* in Cambridge University Library. The text in no way differs from the copies consulted in the British Library or in the Cairo printed editions. The passage is translated in my *Adventures of Antar*, 224.

Bulletin of the School of Oriental and  
 African Studies, c. LVII / 1 (1994) London.  
 S. 174–183.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
 SONRA GELEN DOKÜMAN

# دائرة المعارف بزرگ اسلامی

جلد پنجم تهران ۱۳۷۲

۳۱۸ ابو حارث احمد

برخلاف دوری اماله را ترجیح داده است (نک: ابن خالویه، ۱۳۷). اما چند مورد اختلاف نقل شده در مسائل غیر تجویدی را، نظیر اختلاف در حرکت میم «بَطْمُنْهُنَّ» در دو آیه (رحمن ۵۶/۵۵، ۷۴) به ضمه یا کسره، نمی‌توان جدی تلقی کرد، زیرا در همه موارد قول به تخییر از شخص کسائی نقل شده است (ابن مجاهد، ۶۲۱، ۶۴۴، ۶۷۱؛ ابن مهران، ۴۲۴-۴۲۵، ۴۴۱، ۴۶۰؛ ابو عمرو دانی، ۲۰۷؛ ابن جزری، همان، ۲۱۷/۲، ۳۸۱-۳۸۲، ۳۹۷-۳۹۸).

مهم‌ترین شاگرد ابو الحارث که قرائت کسائی از طریق او به ابن مجاهد، ابوبکر ابن کامل، احمد بن حسن بطی و دیگران رسیده، محمد بن یحیی کسائی صغیر است (ابن مجاهد، ۹۸؛ ابن مهران، ۷۱-۷۲؛ اندرابی، ۱۲۲-۱۲۳؛ ابو عمرو دانی، ۱۶؛ ابن جزری، همان، ۱۶۷/۱-۱۶۸). شاگرد دیگر وی سلمه بن عاصم بغدادی است که روایت ابو الحارث را به ثعلب و محمد بن فرج غسانی انتقال داده است (ابن مجاهد، همانجا؛ ابن جزری، همان، ۱۶۹/۱-۱۷۰). فضل بن شاذان رازی و یعقوب بن احمد ترکمانی نیز در قرائت از او بهره گرفته‌اند (همو، غایه، ۳۴/۲).

ابو الحارث به گونه محدودی به حدیث نیز پرداخته است. او از استادش یزیدی حدیث شنیده و شاگردش کسائی صغیر در حدیث نیز از او روایت کرده است (خطیب، تاریخ، ۱۶/۱۳، شرف، همانجا). مأخذ: ابن جزری، محمد بن محمد، غایه النهایه، به کوشش گ. برگترسر، قاهره، ۱۳۵۱ ق/ ۱۹۳۲ م؛ همو، التشر، به کوشش علی محمد ضیاع، قاهره، کتابخانه مصطفی محمد؛ ابن خالویه، حسین بن احمد، مختصر فی شواذ القرآن، به کوشش گ. برگترسر، قاهره، ۱۹۳۴ م؛ ابن مجاهد، احمد بن موسی، السبعة، به کوشش شوقی ضیف، قاهره، ۱۹۷۲ م؛ ابن مهران، احمد بن حسین، المبسوط، به کوشش سبیح حمزه حاکمی، دمشق، ۱۴۰۷ ق/ ۱۹۸۶ م؛ ابن ندیم، الفهرست؛ ابو عمرو دانی، عثمان بن سعید، التیسیر، به کوشش اوتویرنسل، استانبول، ۱۹۲۰ م؛ اندرابی، احمد بن ابی عمر، قراءات القراء المعروفین، به کوشش احمد نصیف جنابی، بیروت، ۱۴۰۷ ق/ ۱۹۸۶ م؛ خطیب بغدادی، احمد بن علی، تاریخ بغداد، قاهره، ۱۳۴۹ ق؛ همو، شرف اصحاب الحدیث، به کوشش محمد سعید خطیب اوغلی، آنکارا، ۱۹۷۱ م؛ ذهبی، محمد بن احمد، العیر، به کوشش محمد سعید زغلول، بیروت، ۱۴۰۵ ق/ ۱۹۸۵ م؛ همو، معرفة القراء الکبار، به کوشش محمد سعید جاد الحق، قاهره، ۱۳۸۷ ق/ ۱۹۶۷ م.

بخش فقه، علوم قرآنی و حدیث

أبو حارثِ أَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدٍ، نک: آل فریغون.

أبو حارثِ مُحَمَّدِ بْنِ أَحْمَدَ، نک: آل فریغون.

أبو حامدِ إِسْفَرَايَينِ، احمد بن محمد بن احمد (۳۴۴-۴۰۶ ق/ ۹۵۵-۱۰۱۶ م)، فقیه بزرگ شافعی. چنانکه از منابع برمی‌آید، ابو حامد در اسفراین زاده شد و از نوجوانی نزد تنی چند از شیوخ آن شهر همچون ابراهیم بن محمد بن عبدک شعرانی دانش آموخت. در ۳۶۴ ق برای ادامه تحصیل راهی بغداد شد و در آنجا نزد ابوالحسن بن مرزبان و عبدالعزیز دارکی به آموختن فقه شافعی پرداخت. وی همچنین از ابوالحسن دارقطنی، ابوبکر اسماعیلی و ابن عدی جرجانی حدیث فراگرفت (خطیب، ۳۶۸/۴-۳۶۹؛ نووی، ۲۰۸/۲-۲۱۰).

ابو حامد از ۳۷۰ ق در بغداد به تدریس پرداخت و تا پایان عمر به این کار اشتغال داشت (خطیب، همانجا؛ سماعی، ۲۲۶/۱-۲۲۸). به گفته خطیب بغدادی که خود در مجلس وی حضور می‌یافته، بسیاری از دانشمندان سرشناس آن زمان در درس وی شرکت می‌جستند. از جمله شاگردان و روایت کنندگان وی می‌توان از ابوالطیب طبری، ابوالحسن ماوردی، احمد بن محمد محاملی و حسن بن محمد خلیل یاد کرد (۳۶۹/۴؛ ابواسحاق شیرازی، ۱۲۷-۱۳۴). از برخی حکایات تاریخی چنین برمی‌آید که ابو حامد نزد سران حکومت حرمت بسیاری داشته است (نک: سبکی، ۶۴/۴؛ اسنوی، ۵۸/۱). وی در ۳۹۸ ق در جریان درگیریهای فرقه‌ای در بغداد مورد آزار قرار گرفت و به ناچار مدتی در محله دارقطنی اقامت کرد (ابن اثیر، ۲۰۸/۹) و چند سال بعد در بغداد درگذشت (خطیب، ۳۷۰/۴).

نووی (۲۰۸/۲) ابو حامد را پیشوای شافعیان عراق و شیخ المذهب خوانده و برخی او را مُجَدِّدِ فقه شافعی در رأس سده ۴ ق شمرده‌اند (نک: ابن اثیر، مجدالدین، ۲۲۲/۱۲؛ نووی، ۲۱۰/۲). آراء وی در منابع فقه شافعی بسیار مورد توجه بوده (نک: همانجا) و سبکی پاره‌ای از آراء خاص او را گرد آورده است (۶۸/۴-۷۴؛ نیز نک: عبادی، ۱۰۷).

مهم‌ترین تألیف وی التعلیقه الکبری است که بسیار مفصل و از منابع اصلی مکتب فقهی شافعی عراق و گروهی از فقهای مکتب خراسان بوده است. ظاهراً نسخه‌های این کتاب اختلافاتی با یکدیگر داشته که نووی به گفته خود در شرح المذهب این اختلافات را بیان کرده است (همانجا؛ نک: سبکی، ۶۸/۴؛ اسنوی، همانجا) و ابن صلاح در مواردی از التعلیقه نقل کرده‌اند (سبکی، ۶۸/۴-۷۲؛ ابن صلاح، ادب المفتی، ۱۰۸، مقدمه، ۶۶۰). همچنین سبکی کتابی از ابو حامد در اصول فقه، و کتاب منسوب به وی، الرونق را دیده بوده است (۶۸/۴) و ابن خلکان (۷۳/۱) کتابی دیگر با عنوان البستان به وی نسبت داده است.

مأخذ: ابن اثیر، الکامل؛ ابن اثیر، مجدالدین، جامع الاصول، به کوشش محمد حامد ققی، قاهره، ۱۳۷۰ ق/ ۱۹۵۰ م؛ ابن خلکان، وفيات؛ ابن صلاح، عثمان بن عبدالرحمن، ادب المفتی و المستفتی، به کوشش موفق عبدالله عبدالقادر، بیروت، ۱۴۰۷ ق/ ۱۹۸۶ م؛ همو، مقدمه، به کوشش عائشه عبدالرحمن، قاهره، ۱۹۷۴ م؛ ابواسحاق شیرازی، ابراهیم بن علی، طبقات الفقهاء، به کوشش احسان عباس، بیروت، ۱۴۰۱ ق/ ۱۹۸۱ م؛ اسنوی، عبدالرحیم، طبقات الشافعیة، به کوشش عبدالله جبوری، بغداد، ۱۳۹۰ ق/ ۱۹۷۰ م؛ خطیب بغدادی، احمد بن علی، تاریخ بغداد، قاهره، ۱۳۴۹ ق؛ سبکی، عبدالوهاب بن علی، طبقات الشافعیة الکبری، به کوشش عبدالفتاح محمد حلر و محمود محمد طناسی، قاهره، ۱۳۸۵ ق/ ۱۹۶۶ م؛ سماعی، عبدالکریم، الانساب، به کوشش عبدالرحمن بن یحیی، حیدرآباد دکن، ۱۳۸۲ ق/ ۱۹۶۲ م؛ عیادی، محمد بن احمد، طبقات الفقهاء الشافعیة، به کوشش گوستا ویستمان، لیدن، ۱۹۶۴ م؛ نووی، یحیی بن شرف، تهذیب الاسماء و اللغات، قاهره، اداره الطباعة المنیریة.

أبو حامدِ تُرْکَهِ، نک: آل تُرْکَهِ.

مكتبة معهد الدراسات الإسلامية في مدريد / عام ١٩٦٣-١٩٦٤ / المجلد ١١ - ١٢

م: 7-71 (228 e kadar devamı var)

Ebu Hamid el-Gimati

## الجغرافية والجغرافيون في الأندلس

معاصرو الأدرسي

بينما كان الإدرسي يعمل في صقلية ، كان جغرافيون آخرون يعملون في نواح شتى من مملكة الإسلام ، ولكنهم كانوا يسيرون في الجغرافية على النهج القديم ، ولم يقرأ أحد منهم شيئاً مما كتب ، لأن الإدرسي عمل في ظروف خاصة جعلت وصول كتبه إلى معاصريه من المسلمين عسيرة ، بل منهم من لم يسمع به ، وظلوا يعملون سائرين على درب الماضين غير عالمين أن أبا لهم قد فتح في الفن الذي أولعوا به فتحاً حاسماً خطأ به قروناً كثيرة إلى الأمام . وليس معنى ذلك أن أعمال أولئك المعاصرين قليلة القيمة أو لا تستحق عناية دراستها ، لأن النهج الجغرافي التقليدي ، وإن بدا قليل الجدوى إلى جانب منهج الإدرسي ، إلا أن له فضائله وقيمه ، والمجيدون من السائرين عليه لهم قدرهم ودورهم في تاريخ هذا العلم في عالم الإسلام ، فإذا أضفنا إلى ذلك أن بعضهم جمع صفات الدقة والأمانة ورزق موهبة طيبة في جمع المعلومات الجغرافية وكتابتها على طريقة البلدانين أو الفلكيين والعجائبيين تبيننا أن تاريخاً للعلم الجغرافي في الأندلس لا يكمل إلا بالكلام على رجال مثل أبي القاسم بن خلف بن بشكوال واليسع بن عيسى العافقي وأبي حامد الغرناطي وأبي بكر الزهري وأمثالهم ، خاصة وقد امتاز بعضهم بخصائص الدقة والفهم لمطالب الوصف الجغرافي ، وتفرّد بعضهم الآخر بالإبعاد في الرحلة والسياحة في بلاد كانت في ذلك الحين في حكم المجهولة والعودة إلى بلاد الإسلام بكل عجيب

الاشتراك السنوي :

١٥٠ قرشاً مصرياً

١٨٠ بيتره إسبانية أو ٣ دولارات

وللمجلات المزدوجة ٣٠٠ قرشاً مصرياً أو ٤٦٠ بيتره إسبانية أو ٦ دولارات

طبعت بمطبعة معهد الدراسات الإسلامية بدمريد

١٩٦٣-١٩٦٤

sur la lettre de l'imām 'Abd al-Wahhāb („Folia Orientalia“, vol. I 2, pp. 188—89). Il dit à ce propos ce qui suit: „Je partage votre proposition concernant le nom du village de البَقَاظَة — qui s'écrit et se prononce toujours avec l'article (ال). C'est bien un pluriel de بقلوط, puisque, au singulier, l'éthnique se dit encore: بقلوطي pl. بقاظية. Quant au nom de Kafsat as-Sāhil de Bakrī et de Mālikī, il s'agit, sans aucun doute possible de la transcription arabe de Thapsus, ou Thapsa des anciens, تبسة ou طبة que j'ai déjà identifié dans un article sur quelques „Villes tunisiennes disparues“, étude parue dans les Mélanges William Marçais (Paris 1950). La déformation est due bien entendu à des copistes mal informés. Je crois également, comme vous, que la Kabiša citée par Ya'kūbī, n'est autre chose que Thapsa, mal transcrite par des copistes ignorants“.

T. Lewicki

UNE MONNAIE DE VALEUR CONVENTIONNELLE CHEZ LES  
RUSSES D'APRÈS LE TÉMOIGNAGE D'ABŪ HĀMID  
AL-ANDALUSĪ AL-ĠARNĀTĪ

(Note provisoire)

Il est généralement connu que les mentions qui se trouvent dans les œuvres médiévales des écrivains arabes et persans et qui se rapportent aux Slaves et aux autres peuples de l'Europe orientale et centrale, concernent en premier lieu le commerce arabe avec ces peuples. Ces mentions consistent généralement en une sèche énumération des marchandises importées aux pays musulmans de l'Europe orientale. Ce n'est que par exception qu'on rencontre d'autres renseignements ayant trait à l'économie des Sociétés slaves, finnoises ou turques du haut moyen âge, tels que des informations sur les moyens d'échange. Dans la note présente je veux m'occuper d'une de ces informations, à savoir du témoignage constatant l'existence d'une monnaie de valeur conventionnelle chez les Russes médiévaux dû à Abū Hāmid al-Andalusī al-Ġarnātī, voyageur et écrivain arabe bien connu au XII<sup>e</sup> siècle.

Le texte en question se trouve dans l'œuvre d'Abū Hāmid, intitulé *Al-Mu'rib 'an ba'd 'aġā'ib al-Maġrib* („Antologie des merveilles de l'Occident“) publié en 1953 par professeur C. E. Dubler d'après l'unique manuscrit qui se trouve dans la collection de l'Académie de l'Histoire à Madrid<sup>1</sup>. On sait de cet ouvrage, ainsi que d'une autre

œuvre d'Abū Hāmid, intitulé *Tuhfat al-abbāb*<sup>1</sup>, que cet auteur connaissait très bien l'Europe orientale, où il passa une partie considérable de sa vie (entre 1130 et 1154). Il visita deux fois la Russie, en passant par ce pays lors de son voyage de la ville de Bulgār (non loin de l'embouchure de la Kama) en Hongrie, en 1150, et en allant de ce dernier pays à Saġsīn sur le cours inférieur de la Volga en 1153<sup>2</sup>. Il en donne une description intéressante dans son *Mu'rib 'an ba'd 'aġā'ib al-Maġrib*<sup>3</sup>. Pour nous, la relation de ce voyageur est importante d'autant plus que probablement il a été marchand, comme on peut en juger d'après l'intérêt qu'il porte aux produits et aux marchandises de différents pays qu'il a visités personnellement, ou sur lesquels il était informé par oui-dire. Il s'intéresse aussi à l'éthnographie. Son œuvre abonde en informations de ce genre se rapportant aux pays et aux peuples de l'Europe orientale et centrale.

Abū Hāmid décrit dans son ouvrage, comme nous l'avons dit plus haut, la Russie kievienne. Il appelle ce pays bilād aṣ-Ṣaġālība („terre des Slaves“) et il la place entre la Bulgarie de la Volga et la Hongrie. Le chemin qu'Abū Hāmid a suivi de la Bulgarie de la Volga en Russie allait, selon sa relation, par un fleuve qu'il appelle Nahr aṣ-Ṣaġālība („Fleuve des Slaves“)<sup>4</sup>. Il est possible qu'il s'agit ici de la Qka<sup>5</sup>. Si l'on admet cette hypothèse, il faut supposer que le chemin du voyageur arabe allait en amont de ce fleuve jusqu'à un endroit, pour nous inconnu, où il y avait un passage (traction, en russe *volok*) vers la Desna, ensuite, en aval de celle-ci, jusqu'à son embouchure dans le Dniéper, non loin de Kiev. D'autre part il n'est pas impossible que sous le nom de Nahr aṣ-Ṣaġālība il faut comprendre la Volga, et que le chemin d'Abū Hāmid allait en amont de ce fleuve jusqu'au passage (*volok*) où il passait sur le Dniéper et suivait ensuite le fleuve en aval. Le chemin d'Abū Hāmid passait ensuite par Kiev. C'est ainsi que tous les commentateurs d'*Al-Mu'rib 'an ba'd 'aġā'ib al-Maġrib* comprennent la ville qui, dans le manuscrit de cette œuvre paraît sous le nom déformé de Ġūr kūmān<sup>6</sup> et que M. O. Pritsak corrige à juste titre en Ġūr kermān, en turc „grande ville“<sup>7</sup>. Abū Hāmid décrit cette ville à grands traits, assez sommaires.

<sup>1</sup> Le *Tuhfat al-abbāb de Abū Hāmid al-Andalusī al-Ġarnātī*, éd. G. Ferrand, dans „Journal Asiatique“, 1925.

<sup>2</sup> Dubler, *Abū Hāmid el Granadino*, pp. 128—129.

<sup>3</sup> Ibid., pp. 22—25 et 38—39 (texte arabe) et pp. 61—64 et 73—74 (traduction).

<sup>4</sup> Ibid., p. 22 (texte arabe) et pp. 61—62 (traduction).

<sup>5</sup> I. Hrbek, *Nový arabský pramen o východní a střední Evropě*. „Československe Ethnografie“, t. II, fasc. 2, 1954, p. 168.

<sup>6</sup> Dubler, *Abū Hāmid el Granadino*, p. 25 (texte arabe) et p. 64 (traduction).

<sup>7</sup> O. Pritsak, *Eine altäische Bezeichnung für Kiev*. „Der Islam“, t. XXXII, fasc. 1, 1955, pp. 1—13.

<sup>1</sup> *Abū Hāmid el Granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas*. Texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler, Madrid, 1953 (= Dubler, *Abū Hāmid el Granadino*).

las funciones naturales y sus causas; 16) Acerca de las propiedades internas de la digestión; 17) Acerca de las propiedades internas de los estados del órgano de la visión; 18) Reunión de noticias acerca de los indicios y conexiones entre ambas; digestión y visión.

El quinto, de ocho: 1) Mención de las categorías de medicamentos; 2) Mención de la utilidad de los medicamentos; 3) Mención acerca de los medicamentos simples; 4) Acerca de los medicamentos purgantes y cómo deben emplearse; 5) Mención de las normas de empleo de ambos tipos de medicamentos en relación con el tratamiento del ojo; 6) Mención de cómo se conserva la salud de la vista; 7) Mención de aquello que es útil para la visión; 8) Mención de lo que es pernicioso para ella.

Y el sexto, de ocho capítulos: 1) Mención del dolor de cabeza, sus causas y tratamientos; 2) Mención de la jaqueca y sus tratamientos; 3) Mención de emplastos útiles contra el dolor de cabeza y la jaqueca; 4) Acerca de las enfermedades oculares de los niños pequeños y sus tratamientos; 5) Mención de las enfermedades oculares, su número y tratamientos; 6) Mención de los colirios en pasta, los sécos y en polvo; 7) Mención de los electuarios medicinales y purgantes mayores y de las cocciones, píldoras, gárgaras, clísteres y sahumerios; 8) Mención de las purgaciones resultantes de la aplicación de purgantes y vomitivos, de los medicamentos en polvo y jarabes útiles para el dolor de cabeza y de las pomadas, polvos y ungüentos.

**BIBLIOGRAFÍA:** BROCKELMANN, *GAL*, 3, I, 891; HIRSCHBERG, J., *Die arabischen Lehrbücher der Augenheilkunde*, Berlín, 1905, 61-6; JAṬṬĀB, F.F., *Al-Kaḥḥāla 'inda al-'arab*, Bagdad, 1395 (1975), 30; LECLERC, L., *Histoire*, II, 81-2; ULLMANN, *Medizin*, 211.

[J. GARIJO GALÁN]

### [99] AL-GARNĀTĪ, ABŪ ḤĀMĪD:

ABŪ MUḤAMMAD B. 'ABD AL-RAḤĪM B. SULAYMĀN B. RABĪ' AL-MAZĪNĪ AL-QAYSĪ AL-ANDALUSĪ AL-GARNĀTĪ AL-UQLĪŠĪ B. TAMĪM AL-QAYRAWĀNĪ (Granada, 473 = 1080-Damasco, 565 = 1169-70), viajero infatigable, activo comerciante, esforzado misionero en los más alejados países fronterizos del mundo islámico y polígrafo de múltiples saberes, llamado comúnmente ABŪ ḤĀMĪD AL-GARNĀTĪ y también ABŪ ḤĀMĪD AL-ANDALUSĪ.

Llevó además las *kunyas* de 'Abū 'Abd Allāh y Abū Bakr. 'Abd al-Raḥīm es el nombre atribuido a su padre por la mayoría de los autores que utilizaron la obra de Abū Ḥāmid como fuente y también por sus biógrafos. La *nisba* al-Uqlīšī es empleada por al-Maqqarī y otros biógrafos posteriores. La opinión generalizada es que seguramente estuvo residiendo en Uclés. La *nisba* al-Garnāṭī deriva claramente de su ciudad natal. En cuanto a la otra *nisba*, al-Qaysī, se está de acuerdo en que probablemente deriva de la población de Qays, de la región granadina. Abū Ḥāmid recalca en sus

obras su pertenencia a los Qays 'Aylān b. Ilyās b. Muḍar b. Nizār; sin embargo, se podría tomar esta *nisba* como una pretensión de éste, es decir una falsa genealogía. Su *nisba* al-Qayrawānī parece indicar que un antepasado suyo era de dicha ciudad africana.

Abū Ḥāmid nació en Granada en 473 (=1080), bajo el reinado de 'Abd Allāh (g. 465 = 1073-482 = 1090), el último de los reyes ziríes. La genealogía de Abū Ḥāmid se ajusta cronológicamente muy bien a la de estos soberanos granadinos. Los antepasados de Abū Ḥāmid debieron de estar bastante relacionados con la actividad política de los reyes ziríes y hubieron quizá de sufrir las consecuencias de la historia azarosa de la Península Ibérica durante casi todo el siglo XI, y más directamente la del propio rey zirí de Granada. A juzgar por su *nisba* al-Uqlīšī, Abū Ḥāmid debió de vivir algún tiempo, quizá bastantes años de su adolescencia y juventud, en Uclés, capital de la cora o distrito de Santaver. Su padre quizá fue uno de los que huyeron de Granada con sus familias cuando en 482 (=1090) Yūsuf b. Tāšufīn se acercaba a esa ciudad con sus tropas y cuya expedición acabó con el destronamiento del rey 'Abd Allāh. La familia de Abū Ḥāmid pudo entonces, cuando él tenía diez años, tras abandonar Granada, buscar refugio en Uclés, plaza fuerte que en esos tiempos pertenecía de forma precaria a los dominios del rey castellano leonés Alfonso VI, quien en esos momentos mantenía relaciones amistosas con el último zirí granadino. Poco antes de que esa población fronteriza fuese conquistada por el ejército almorávide bajo las órdenes de Tamīm b. Yūsuf, (hermano del emir 'Alī b. Yūsuf), quien derrotó a las fuerzas alfonsíes en la batalla de Uclés en 501 (=1108), es cuando podría situarse el momento en que Abū Ḥāmid debió de abandonar esa localidad. Fue también entonces cuando probablemente decidió dejar la Península Ibérica, camino de Oriente. Seguramente fue en ese viaje cuando se detuvo con cierta demora en el Magreb; pero resulta difícil saber si llegó hasta Siyilmasa, en la orilla misma del desierto. En el Norte de África visitó Túnez y Cairuán.

En el 508 (=1114-5), cuando Abū Ḥāmid tenía treinta y cuatro años, es probable que se encontrara ya en Alejandría; desde luego, tres años después asegura él mismo que estaba en esa ciudad

EA, I

10 MAYIS 2010

050143 ERU HAMID AL-GHANNATI

1

33310 81

IBN ABĪ al-RABĪ' (Aḥmad ibn ابن أبي الربيع (أحمد  
Muḥammad Šihāb al-Dīn). بن محمد شهاب الدين).

- سلوك المالك في تدبير الممالك / تاليف أحمد بن محمد  
بن أبي الربيع؛ دراسة وتحقيق... ناجي التكريتي...  
- الطبعة الأولى. - Beyrouth; Paris: Mansurāt 'Uwaydat, - 182p. ; 24cm.  
1978 (Beyrouth: Maḥa'at al-hadaf). - 182p. ; 24cm.  
[8° X.30416

"Sulūk al-mālik fī tadbīr al-mamālik". - Ed.in-  
trod. Naḡī al-Takritī. - Bibliogr. p. 181-182. - Acq.

.../...

2

33311 81

IBN ABĪ al-RABĪ' (Aḥmad ibn ابن أبي الربيع (أحمد  
Muḥammad Šihāb al-Dīn). بن محمد شهاب الدين).

- سلوك المالك...  
[8° X.30416

... 79-05341. - Br.

23 SU

C 11 390

IBN ABĪ al-RABĪ' (Šihāb ad-Dīn Aḥmad)  
ابن أبي الربيع (شهاب الدين أحمد بن محمد)  
- كتاب سلوك المالك في تدبير الممالك / صحه محمد طي  
الخراساني.  
- [S.L.] : [s.n.], 1286 [1869]. - 152 p. ; 32cm.

"Sulūk (K.) al-mālik fī tadbīr al-mamālik". -  
GAL : GI, 209 ; SI, 372 (m. 3e/9e s.). -  
Lithographie.

Ḥurāsānī (Muḥammad 'Alī) Philosophie arabe.  
Ed. 9e s.

54

IBN ABĪ al-RABĪ' (Aḥmad b. Muḥammad) ابن أبي الربيع (أحمد بن محمد)  
الدكتور ناجي التكريتي... الطبعة الثانية... مع تصحيح كتابه  
سلوك المالك في تدبير الممالك.  
- Beyrouth, Dār al-Andalus, 1980. - In-8, 248p.  
[ARA III 6479]  
(Sulūk al-mālik fī tadbīr al-mamālik.)

Takritī, (Naḡī al-). ed.

216-3 Mont public

A. 173880

MADDE YAYINLANDIRILAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

03 OCAK 1995

Miguel Hernando de Larramendi  
Salvador Peña Martín  
(coords.)

*El Corán ayer y hoy*  
*Perspectivas actuales sobre el islam*  
*Estudios en honor al profesor Julio Cortés*

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphane	
Den. No:	195446
Tac. No:	297.1 COR.A

  
Berenice  
Córdoba 2008

EL CONOCIMIENTO DEL MUNDO: SOBRE  
LAS CITAS DEL CORÁN EN *AL-MU'RIB*  
DE ABŪ ḤĀMĪD AL-GARNĀTĪ (S. XII)

Ingrid Bejarano Escanilla  
Universidad de Sevilla

No quiero comenzar la redacción de esta pequeña contribución sin antes dedicar unas breves líneas al profesor Julio Cortés para manifestarle mi admiración más sincera por su ingente labor investigadora, y particularmente por su espléndida traducción del Corán, enriquecida con interesantísimas y documentadas notas aclaratorias, que ha sido un referente indispensable en mi docencia universitaria y en mis investigaciones.

En esta fausta ocasión mi propuesta es hacer un breve análisis de la importancia del aspecto religioso y de la utilización e interpretación de algunas aleyas del Corán en la obra *Al-Mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Magrib* del viajero y cosmógrafo andalusí Abū Ḥāmid al-Garnāṭī (nacido en Granada el año 473 H./1080 J. C. y muerto en Damasco el año 565/1169)<sup>1</sup>. Abū Ḥāmid fue el prototipo de intelectual andalusí que realizó, como muchos otros, un viaje a Oriente. Los viajes se consideraban una actividad habitual y obligatoria para la adquisición de conocimientos, y para cumplir con el precepto de la peregrinación a La Meca. Esta se convertía en una buena ocasión no sólo para el apren-

<sup>1</sup>La biografía crítica completa y detallada puede consultarse en I. Bejarano Escanilla, *Abū Ḥāmid al-Garnāṭī. Al-Mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Magrib (Elogio de algunas de las maravillas del Magrib). Introducción, edición y traducción*, Madrid, 1991, pp. 17-31 y notas.



اصطلاحات در سنی

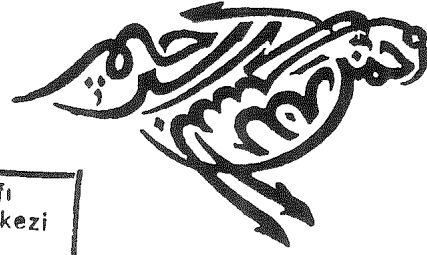
A özet

أبو حامد الفراء  
(ت ۱۱۶۹/۵۶۵)

Yayın No: 1169/565

18 MAYIS 1994

# المعربون بعض حجاب المغرب



Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Emirbaş No:	25785
İsif No:	529, 3 HAM. m

نقد و ترجمه و تحقیق

اینگرد بیجارانو

smail Erünsal

المجلس الاعلى للابحاث العلمیة  
معهد التعاون مع العالم العربی

مارس ۱۹۹۱

REFERENCES HISTORIQUES, GEOGRAPHIQUES ET  
SCIENTIFIQUES SUR LE MAGHRIB DANS L'OEUVRE  
COSMOGRAPHIQUE DU VOYAGEUR ANDALOUSIEN ABŪ  
HĀMID AL-GARNĀTĪ

Ingrid Bejarano Escanilla  
Universidad de Sevilla

*Références historiques*

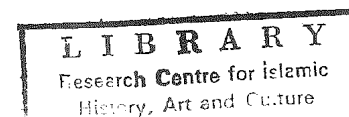
La longue vie du voyageur et cosmographe andalousien Abū Hāmid al-Garnāṭī, dont le nom complet est Muḥammad ibn ʿAbd al-Rahīm Ibn Sulaymān Ibn Rabīʿ al-Qaysī Ibn Tamīm al-Qayrawānī (né en 473 H./1080 J. C. à Grenade et mort en 565 H./1169-1170 J. C. à Damas à l'âge de quatre vingt dix ans) est étroitement liée à al-Maghrib<sup>1</sup>. Il affirme lui-même être né à al-Maghrib al-Aqṣā (le Maghrib lointain) à al-Andalus, dans une ville nommée Grenade.

L'arrière-arrière grand-père d'Abū Hāmid, Tamīm al-Qayrawānī, devait probablement être originaire de la ville maghrébine d'al-Qayrawān. Il faisait certainement partie des zirides rebelles au pouvoir établi à al-Qayrawān à la mort de Buluggin Ibn Zīrī en 387 H./991 J. C., et qui furent amenés à al-Andalus par l'amiride Al-Mansūr et postérieurement furent installés sur le district d'Elvira par le calife Sulaymān al-Mustaʿīn en reconnaissance des services rendus.

Le père d'Abū Hāmid devait vraisemblablement faire partie des ceux qui fuirent Grenade avec leurs familles lorsqu'en l'an 482 H./1090 J. C. Yūsuf Ibn Taṣūfīn soumit le royaume de Grenade détronant ainsi le roi ʿAbd Allāh. A en juger par sa *nisba* al-Uqlīṣī, la famille d'Abū Hāmid (celui-ci alors âgé de dix ans) dût probablement chercher refuge à Uclès, capitale de la *kurā* de Santaver, gouvernée fréquemment par des berbères et lieu de refuge pour les musulmans d'al-Andalus en difficulté. Abū Hāmid a probablement dû résider à Uclès jusqu'à une date antérieure et très proche de la bataille d'Uclès (502 H./1108 J. C.).

Etant donné qu'en 508 H./1114 J. C. nous le trouvons déjà en Alexandrie, le voyage d'Abū Hāmid en Egypte, à travers le Maroc et la Tunisie actuels, a dû probablement se réaliser durant ces six ou huit années. On sait qu'au cours de ce voyage en Orient, il s'arrêta un certain temps au Ma-

<sup>1</sup> Pour de plus amples renseignements sur la biographie de cet écrivain, voir Ingrid Bejarano Escanilla, *Abū Hāmid al-Garnāṭī. Estudio de su obra cosmográfica al-Maghrib ʿan baʿd ʿaḡāʾib al-Maghrib*. (Thèse de Doctorat en microfiche). Université de Barcelone, 1987, pp. XIII-XXV.



MADRID 1992  
SONDA 08/02/92 09:00 AM

25 AGOSTO 1996

Actos del II Coloquio Hispano-Marroquí  
de Ciencias Historicas, Historia, Ciencia y  
Sociedad Granada 6-10 Noviembre de 1989  
Madrid 1992. s. 51-62 1RCICA KTP 23631

ACTAS DEL  
II COLOQUIO HISPANO-MARROQUÍ  
DE CIENCIAS HISTÓRICAS  
"HISTORIA, CIENCIA Y SOCIEDAD"  
Granada, 6-10 Noviembre de 1989  
Madrid -1992, s. 51-62.  
DN: 33743

27 EYLÜL 1995



MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

REFERENCES HISTORIQUES, GEOGRAPHIQUES ET  
SCIENTIFIQUES SUR LE MAGHRIB DANS L'OEUVRE  
COSMOGRAPHIQUE DU VOYAGEUR ANDALOUSIEN ABŪ  
HĀMĪD AL-GARNĀTĪ

Ingrid Bejarano Escanilla  
Universidad de Sevilla

Références historiques

La longue vie du voyageur et cosmographe andalousien Abū Hāmīd al-Garnātī, dont le nom complet est Muḥammad ibn ʿAbd al-Rahīm Ibn Sulaymān Ibn Rabīʿ al-Qaysi Ibn Tamīm al-Qayrawānī (né en 473 H./1080 J. C. à Grenade et mort en 565 H./1169-1170 J. C. à Damas à l'âge de quatre vingt dix ans) est étroitement liée à al-Maghrib<sup>1</sup>. Il affirme lui-même être né à al-Maghrib al-Aqṣā (le Maghrib lointain) à al-Andalus, dans une ville nommée Grenade.

L'arrière-arrière grand-père d'Abū Hāmīd, Tamīm al-Qayrawānī, devait probablement être originaire de la ville maghrébine d'al-Qayrawān. Il faisait certainement partie des zirides rebelles au pouvoir établi à al-Qayrawān à la mort de Buluggin Ibn Zīrī en 387 H./991 J. C., et qui furent amenés à al-Andalus par l'amiride Al-Manṣūr et postérieurement furent installés sur le district d'Elvira par le calife Sulaymān al-Mustaʿīn en reconnaissance des services rendus.

Le père d'Abū Hāmīd devait vraisemblablement faire partie des ceux qui fuirent Grenade avec leurs familles lorsqu'en l'an 482 H./1090 J. C. Yūsuf Ibn Tašufīn soumit le royaume de Grenade détronant ainsi le roi ʿAbd Allāh. A en juger par sa *nisba* al-Uqlīšī, la famille d'Abū Hāmīd (celui-ci alors âgé de dix ans) dût probablement chercher refuge à Uclès, capitale de la *kurā* de Santaver, gouvernée fréquemment par des berbères et lieu de refuge pour les musulmans d'al-Andalus en difficulté. Abū Hāmīd a probablement dû résider à Uclès jusqu'à une date antérieure et très proche de la bataille d'Uclès (502 H./1108 J. C.).

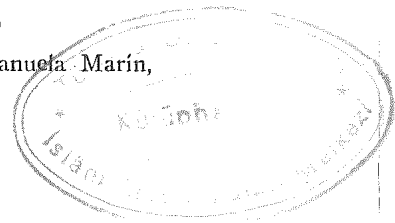
Etant donné qu'en 508 H./1114 J. C. nous le trouvons déjà en Alexandrie, le voyage d'Abū Hāmīd en Egypte, à travers le Maroc et la Tunisie actuels, a dû probablement se réaliser durant ces six ou huit années. On sait qu'au cours de ce voyage en Orient, il s'arrêta un certain temps au Ma-

<sup>1</sup> Pour de plus amples renseignements sur la biographie de cet écrivain, voir Ingrid Bejarano Escanilla, *Abū Hāmīd al-Garnātī. Estudio de su obra cosmográfica al-Muʿrib ʿan baʿd ʿayāʾib al-Maghrib*. (Thèse de Doctorat en microfiche). Université de Barcelone, 1987, pp. XIII-XXV.

3

FUENTES ARÁBICO-HISPANAS

Colección editada por: Mercedes García-Arenal, Manuela Marín,  
Luis Molina y José Pérez Lázaro.



Primeros títulos

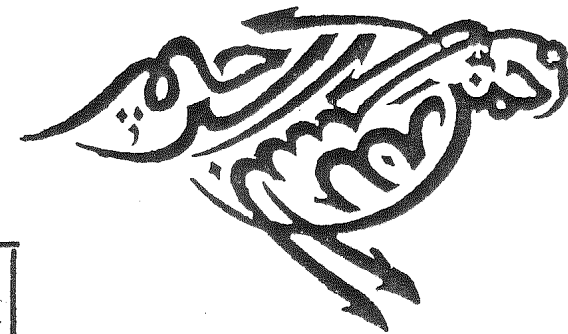
1. °ABD AL-MALIK B. ḤABIB (m. 238/852), *Kitāb al-la'rij*. Edición crítica y estudio por JORGE AGUADÉ.
2. °ABD AL-MALIK B. ḤABIB (m. 238/852), *Muġtaṣar fi -l-ṭibb*. Introducción, edición crítica y traducción por CAMILO ÁLVAREZ DE MORALES y FERNANDO GIRÓN.
3. MUḤAMMAD B. ḤARIT AL-JUSANI (m. 361/971), *Ajbār al-fuqahā' wa-l-muḥaddiṭin*. Edición crítica y estudio por MARÍA LUISA ÁVILA y LUIS MOLINA.
4. ABŪ MARWAN °ABD AL-MALIK IBN ZUHR (m. 557/1162), *Kitāb al-aḡḍiya*. Introducción, edición crítica y traducción por EXPERIACIÓN GARCÍA.
5. AḤMAD B. MUGIT AL-ṬULAYṬULI (m. 459/1067), *Al-Muqni' fi 'ilm al-šurāṭ*. Introducción y edición crítica por FRANCISCO JAVIER AGUIRRE SÁDABA.
6. IBN HISĀM AL-LAJMI (m. 577/1181), *Al-Madjal ilà taqwīm al-lisān wa-ta'lim al-bayān*. Edición crítica y estudio por JOSÉ PÉREZ LÁZARO.
7. ABŪ MUḤAMMAD AL-RUSĀṬI (542/1147) e IBN AL-JARRĀṬ AL-ISBILI (581/1186), *Al-Andalus fi Kitāb Iqtibās al-anwār wa-fi Ijtisār Iqtibās al-anwār*. Introducción y edición crítica por EMILIO MOLINA y JACINTO BOSCH VILÁ.
8. IBN BASKUWĀL (m. 578/1183), *Kitāb al-mustagūm bi-llāh ta'ālā 'inda l-muḥimmāt wa-l-ḥāyāt*. Edición crítica y estudio por MANUELA MARÍN.
9. ABŪ ḤĀMID AL-GARNĀṬI (m. 565/1169), *Al-Mu'rib 'an ba'd 'aġā'ib al-Magrib*. Introducción, edición crítica y traducción por INGRID BEJARANO.
10. ABŪ ḤĀMID AL-GARNĀṬI (m. 565/1169), *Tuḥfat al-albāb*. Traducción por ANA RAMOS.

*İbn Ḥamid el garnati*

FUENTES ARÁBICO - HISPANAS, 10

ABŪ ḤĀMID AL-GARNĀṬI  
(m. 565 / 1169)

TUḤFAT AL-ALBĀB  
(EL REGALO DE LOS ESPÍRITUS)



Presentación, traducción y notas por

ANA RAMOS

08 NISAN 1995

T.C. Milli Kütüphane Vakfı Ulusal Kütüphane Merkezi T.C. Ankara	Demirbaş No: 30710	Siy. No: 510.4	Yazar: HAMIT

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
INSTITUTO DE COOPERACIÓN CON EL MUNDO ÁRABE

MADRID, 1990

لشکری بز عقب  $M_1M_2$  در عقب  $M_1M_2$  وموغانات : Z وموغان 14 شد : شده  $M_1M_2$  لشکر  
: وموغان 16 | وارسبار Z add. وموغان | ومحمود بارسبار رفت Z add. شدند 15 | Z  
18 | نوشهر وموغان :  $M_1M_2$  همشهره | Z وموغان وارسبار وتراکه  $M_1M_2$  وموغان وتراکه  
در تالیش راه  $M_1M_2$  sic تالیش : ? بطالیش راه 21 | ولايات : ولايات را | وارسبار : وارس  
23 | صدر الدین : صدر الدین را | کند : کنند 22 | بحدود گیلان در رفت Z add. ندادند | Z  
Z مردم آستاره  $M_1M_2$  آستاره |

Page ۲۵۲ 2 جمعی  $M_1M_2$  وجمعی 2 | شیخ حاجی : شیخ 8 | پوشانیده : پوشیده 5 | Z با جمعی کثیر  $M_1M_2$  وجمعی 2 | شیخ حاجی : شیخ 11 |  
 $M_1M_2$  Z om. | و دوروز 14 | تسلیم آغچگی : تسلیم | خواجه شیخ : شیخ | از زبان : از 11  
Z  $M_1M_2$  باش : باشی | واین : این 21 | Z | خواجه شیخ علی را خبر  $M_1M_2$  و خبر | بیشتر از : بیشتر  
بکشند  $M_1M_2$  (?) | و فرموده بود که پیر  $M_1M_2$  و پیر 22 | و محافظت قلعه نمای Z add.  
Z | و سرهای  $M_1M_2$  و سر 23 | بخواجه شیخ علی : بخواجه علی |

Page ۲۵۲ 1 اسیر : سیر : سیف الدین قزوینی : سیف السندین قزوینی : Z add. در  
Z sic سهریارک  $M_1M_2$  | شهریارک 3 | هزار : هزار | بود : بودند 2 | اران گذاشته بود  
: شیخ علی | و شیخ حاجی بمحاصره مشغول بود شیخ حاجی : و شیخ حاجی 6 | 4 l. ۲۴۲ p.  
9 | آزوق : آذوقه | Z دو سته  $M_1M_2$  دو  $M_1M_2$  می آمدند | Z آمدند 8 | خواجه شیخ علی  
Z add. | ووجه | و مبالغی : و مبلغی 12 | Z | و این کورت شیخ  $M_1M_2$  و شیخ 11 | روز : روز  
 $M_1M_2$  مخالفت 19 | التفات : التفات ما 18 | Z سلطانیه  $M_1M_2$  | قلعه 13 | از مردم قزوین  
Z | و قریب پنج  $M_1M_2$  و پنج 23 | پوشانیده : پوشانید 20 | Z مخالفت او

Page ۲۵۴ 1 امیرزاده  $M_1M_2$  امیرزاده | Z | و در ایام حکومت او امیرزاده او امیرزاده 1 |  
خواجه ... فرستاد 4-5 | om. | ثلاث | وواجب : مواجب 3 | از او براد (او برات) آمد  
خروج بسیار : خروج 6 | Z | واصل الدین از آغچگی توقع مدد و معاودت می کرد  $M_1M_2$   
معتصم پیش آغچگی فرستد : معتصم را 9 | Z | او و غیرهم  $M_1M_2$  تو 7 | Z | تمنا بسیار  $M_1M_2$   
تا آغچگی اعتماد کند و با تفاق بدفع شاه منصور مشغول شوند و آغچگی قبول کرد که سلطان  
 $M_1M_2$  معاودت 12 | و بیش کشتهای : و بیش کشتهای 11 | Z | دوکا  $M_1M_2$  جوکار 10 | معتصم را  
دست نشان 14 | Z | با آغچگی گفت  $M_1M_2$  گفت 13 | و سلطانیه : سلطانیه | Z | از در قم معاودت  
و نام پادشاهی برسیف  $M_1M_2$  و سیف الملوك ... و چند 15 | Z | دست نشان خود  $M_1M_2$   
: و عزیمت | و تمسین : و تسین | با استقلال شد و Z add. | سلطانیه 17 | Z | الملوك انداخته او چند  
| ? سقر و دینور  $M_2$  سفسز و دینور  $M_1$  porte  $M_1$  le passage semble être altéré, و سقز 18 | عزیمت  
: و بر 21 | با آغچگی : با آغچگی 20 | خواستاری : خواستار | om. | نکاح 19  
Z | prob. juste, mais  $M_1M_2$  om. | با 22 | محمد : محمود | بر

Page ۲۵۵ 1 شد : شد 7 | و شیخ : شیخ 5 | و چون محمود : و چون 3 | کرد : شد 1 |  
: توران را 18 | پیشکش : پیشکشها 15 | کسی : کسی 12 | بیاراد : بیاراد 9 | و  
فرستاد و عنایت فرمود آغچگی مقرر کرد که چون ریات : فرستاد |  $M_1M_2$  بوران را  
نصرت شمار برسد بشرف بساط بوس مشرف گردد و حاجی حمید که از جمله ملازمان او بود کس  
سیزدهم که دوازدهم sic  $M_1$  سیزدهم که در دوازدهم : سیزدهم 19 | بندگان حضرت فرستاد  
کرد : کرده | voir p. ۲۸۶ فارسی 24 | sic  $M_2$  |

Page ۲۵۶ 3 ترکمان : ترکمان 4 | ساروقورغان : ساروقورغان 4 | علاء الدوله : علاء الدین دوله 9 | om. | و سبعمایه  
[گردانیدند : گردانید | علاء الدوله : علاء الدین دوله 9 | om. | و سبعمایه] (Fin.)

## ARABICO - SLAVICA

Von Ivan Hrbek, Praha.

## I. ABŪ ḤĀMĪD AL-ANDALUSĪ UND SEIN WERK „MU'RIB“

In der ganzen umfangreichen Literatur, die die Araber auf dem Gebiete der Geographie und der Reisebeschreibung produziert haben, gibt es nur drei authentische Berichte, die uns über die Slaven- und Nordländer Auskunft geben. Die drei Berichterstatter, deren Werke uns erhalten sind, sind Ahmad ibn Faḍlān, Ibrāhīm ibn Ja'kūb und Abū Ḥāmid al-Andalusī. Doch das Schicksal hat sich sehr verschiedentlich zu den Berichten dieser drei Reisenden verhalten. Ibn Faḍlān's Reisebericht ist seit mehr als 130 Jahren der Wissenschaft zugänglich gemacht und ein glücklicher Fund hat hundert Jahre nach dem Erscheinen von Fraehn's grundlegender Arbeit eine authentische Handschrift ans Licht gebracht. Diese wurde dann fast gleichzeitig an zwei verschiedenen Orten herausgegeben, übersetzt und kommentiert.<sup>1)</sup>

Der zweite Autor, Ibrāhīm ibn Ja'kūb, hat in den letzten Jahren hauptsächlich die Aufmerksamkeit der polnischen Gelehrten auf sich gelenkt, die für Verständnis und Interpretation seines Berichtes sehr viel getan haben.<sup>2)</sup>

Der seiner Herkunft nach andalusische, seiner Tätigkeit nach aber östliche arabische Schriftsteller, Abū Ḥāmid al-Andalusī al-Garnāṭī<sup>3)</sup> ist der europäischen Gelehrtenwelt zwar nicht unbekannt, doch waren die Schicksale seiner Werke im Vergleich mit den Werken der beiden

<sup>1)</sup> *Ibn Faḍlān's Reisebericht*. Von A. Zeki Validi Togan. Leipzig 1939. (Abh. f. d. Kunde des Morgenlandes XXIV/3). — *Putšetvije Ibn-Faḍlāna na Volgu*. Pervod i komentarij pod red. akad. I. Ju. Kračkovskogo. Moskva-Leningrad 1939. — Zu diesen Arbeiten gesellen sich noch einige weitere, die hauptsächlich der Kritik des Textes oder dem Kommentieren gewidmet sind: H. Ritter: *Zum Text von Ibn Faḍlān's Reisebericht*, ZDMG 96 (1942), 98—126; K. Czeglédy: *Zur Meschker Handschrift von Ibn Faḍlān's Reisebericht*, Acta Orientalia (Budapest), I, 1950/51, 217—260; dort auch die anderen russischen und ungarischen Arbeiten; D. M. Dunlop: *Zeki Validi's Ibn Faḍlān*, Welt des Orients 1949, 307—312.

<sup>2)</sup> Es gilt das in erster Reihe von der Edition des verstorbenen Orientalisten T. Kowalski: *Relacja Ibrāhīma ibn Ja'kūba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie al-Bekrigo*. (Pomniki dziejowe Polski, Ser. II., Tom I.) Kraków 1946. — Weitere polnische Arbeiten: R. Jakimowicz: *Kilka uwag nad relacją o Słowianach Ibrāhīma ibn Ja'kūba*, Slavia Antiqua, I. (1949), 439—459; Widajewicz: *Studia nad Relacją o Słowianach Ibrāhīma ibn Ja'kūba*, Kraków 1946. (Rozpr. Pol. Akad. Um., Ser. II., Tom 46/1.); Labuda: *Ibrāhīm ibn Ja'kūb*, Roczniki Histor., XVI (1937), 100—183.

<sup>3)</sup> Brockelmann GAL I, 477 führt noch weitere Nisben an, warum er aber die Nisbe al-Māzīnī als die wichtigste bezeichnet, bleibt unbekannt. Ḳazwīnī, für den beide Schriften von Abū Ḥāmid die Hauptquellen bildeten, nennt ihn stets „al-Andalusī“ oder „al-Garnāṭī“.

03 SUBAT 1995

I.O.E.F.

Isl. Arab. Ktp

. للدكتور شوقي عبد القوى عثمان حبيب

## تحفة الالباب ونخبة الاعجاب

### بين الحقائق والعجائب

قراءة في رحلة أبي حامد الغرناطي

شاع في تاريخ الكتابة العربية نوع من المؤلفات تعرف بكتب العجائب أو الغرائب . وقد تعدد كتاب هذا النوع من الكتابة (١) ، واختلف منهج كل منهم عن الآخر ، كما تباين الغرض من ذكر تلك العجائب (٢) ، فضلا عن أن اللاحقين منهم كانوا ينقلون بعض تلك العجائب من السابقين عليهم .

لذلك نجد أن كثيرا من تلك الفرائد أو الخرائد يتردد صداها في كتب مختلفة ليس شرطا بنفس النص ولكن باختلاف الى حد ما أما في وصف بعض الظواهر أو بعض الاحداث ولكن مع الحفاظ على المحور الاساسى الذى تدور عليه العجيبة . ولقد شاعت تلك العجائب في الكتابات الادبية .  
ويلاحظ على هذا النوع من الكتابة أنها :

أولا : حفلت بكثير من الغرائب والعجائب التى يحار العقل في تفسيرها وتبدو لمن ينظر اليها أنها معجزة . على أن بعضا منها ( وبعد تقدم العلوم خاصة ) أصبح تفسيره معروفا على أنه مجرد ظواهر طبيعية . ولكن لعجز العقل الانسانى حينذاك عن ايجاد تفسير أو تبرير لما يحدث فقد أرجعها الى خارج المؤلف وسمها غرائب أو عجائب .

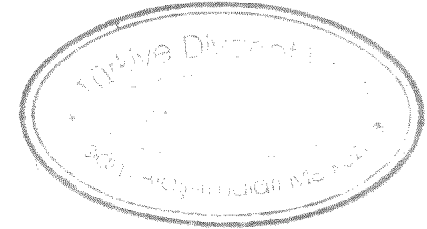
(١) على سبيل المثال :

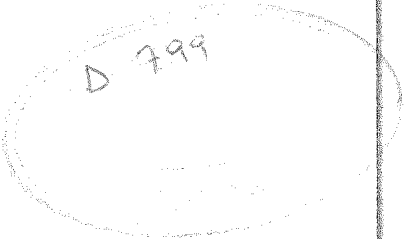
- ابن الوردى ( زين الدين أبو حفص عمر ) ، فريدة العجائب وفريدة الغرائب ، برزك من شهر يار الناخداة الرام هرمزى ، عجائب الهند يره وبحره وجزايره ، الدمشقى (شمس الدين ابن عبد الله الصوفى) نخبة الدهر في عجائب البر والبحر ، القزوينى ( زكريا محمد بن محمود ) عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات .  
(٢) يرى القزوينى أن « العجب حيرة تعرض للانسان لقصوره عن معرفة سبب الشيء أو عن معرفة كيفية تأثيره فيه . والغريب كل أمر عجيب قليل الوقوع مخالف للعادة المعهودة والمشاهدات المألوفة ، وذلك إما من تأثير نفسى أو تأثير امور فلكية أو اجرام عنصرية كل ذلك بقدرة الله تعالى وارادته . القزوينى ( زكريا محمد بن محمود ) ، عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات بيروت ، ١٩٧٣ ، ص ٣١ .

03 JEMMUZ 1997

MADE IN TURKEY  
SUNMI KUTUPHANESİ

REVISTA DEL INSTITUTO EGIPCIO DE  
ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID  
vol: XXVI Madrid, 1993-1994, s. 35-57.  
0.1700





DE NOUVELLES PAGES DU *MU'RIB 'AN BA'D 'AĠĀ'IB*  
*AL-MAĠRIB*  
D'ABŪ ḤĀMĪD AL-ĠARNĀTĪ

JEAN-CHARLES DUCÈNE  
Université Libre de Bruxelles

1. Introduction

Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī (473/1080-565/1169-70) nous a laissé deux ouvrages qui ont trait à la "littérature des merveilles". Car si l'auteur a voyagé dans le but, entre autres, de recevoir l'enseignement de maîtres respectables, son œuvre écrite fait preuve d'une attention particulière dans l'observation et l'enregistrement des "merveilles"<sup>1</sup>. Ses deux ouvrages en sont chaque fois une collection, mais se distinguent par l'ordre d'exposition adopté : le *Mu'rib* privilégie l'ordre chronologique d'apparition des merveilles au cours du périple, tandis que la *Tuḥfa* est écrite suivant un plan en quatre chapitres thématiques.

La chronologie de la composition des deux ouvrages peut être établie de manière assez précise grâce à leurs introductions respectives et aux colophons. Le premier, *al-Mu'rib 'an ba'd 'aġā'ib al-Maġrib*, fut rédigé à partir de 555/1160 à Bagdād, pour le vizir Yaḥyā ibn Hubayra et fut terminé dans la même ville en *ġumādā* I 556/mai 1160<sup>2</sup>. Le second, *Tuḥfat al-albāb*, fut écrit, à Mawṣil, en 557/1162, plus précisément avant le 3 *rabī'* II 557/22 mars 1162<sup>3</sup> pour Abū Ḥafṣ al-Ardabilī.

<sup>1</sup> Il n'y a pas lieu d'aborder ici cette thématique particulière, v. introduction de la traduction de la *Tuḥfat* par Guy Ducatez (cfr. *infra*) et Kowalska, M., «Bericht über die Funktion der arabischen Kosmographischen Literatur des Mittelalters», *Folia Orientalia*, XI (1969), 175-180.

<sup>2</sup> Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī, *Al-Mu'rib 'an ba'd 'aġā'ib al-Maġrib*, éd. Bejarano, I., Madrid, 1991, ar. 8/tr. 57, et colophon du ms. Princeton 939; al-Qazwīnī, *'Aġā'ib al-maḥlūqāt*, éd. Wüstenfeld, F., Göttingen, 1849, 134.

<sup>3</sup> Ferrand, G., «Le *Tuḥfat al-albāb* d'Abū Ḥāmid al-Andalusī al-Ġarnāṭī», *Journal Asiatique*, CCVII (1925), 1-148, 193-304. Trad. Ducatez, G., «La *Tuḥfat al-Albāb*,

NUMEROUS COPIES AVAILABLE AT THE  
UNIVERSITY OF BRUXELLES LIBRARY

# أدب الرحلة

في التراث العربي

فؤاد قنديل

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	90238
Tas. No:	

2002 Kahire

مكتبة دار العربية للكتاب

- Yakubî 117-125
- İbn Hurdazbîb 125-133
- İbn Sîrîn 133-140
- İbnü'l-Fakih 140-157
- Belhî Ebûgeyrd 157-163
- İbn Fadlân 163-178
- İstahri 178-192
- Kudame b. Kafes 192-205
- Mesudi 211-
- İbn Haukal 229-246
- Mi'sar b. Mâdhûn 246-269
- Makdisî 269-287
- Miskellebî 287-297
- Biruni 297-313
- İbn Bülten 313-324
- Ebnü'l-Beyd et-Tebe 324-335
- İbnü'l-Arabî Eb-Beher 335-338
- İdrîssî 338-355
- Ebnü'l-Hamîd Ginnatî 355-368
- İbn Münbir 368-384
- İbn Cübeyyer 384-406
- Haravî Ali b. Eb-Şaban 406-419
- Yakut et-Hamavî 424-431
- Abdurrahmân Ebü Muhammed 431-477
- Ebnü'l-Fida 477-482
- İbn Battûta 482-528
- İbn Haldun 528-543

مكتبة دار العربية للكتاب

شارع عبد الله العربي، الحى السابع - مدينة نصر  
ج.ب. 7584 - القاهرة - تليفون: 2639851 - 2705799

e-mail ALMASRIHRASHAD@LINK.NET

إصدار: تليفون: 3143632

طبع: أمون - تليفون: 7944356 - 7944517

رقم الإيداع: 2002/9078

الترقيم الدولى: 1 - 128 - 293 - 977

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الثانية والطبعة الأولى

مكتبة دار العربية للكتاب

جمادى الأولى 1423 هـ - يوليو 2002 م

in Gotha von K. Miller in *Mappae Arabicae* herausgegeben. Sie stehen weitgehend in der Tradition des Islam-Atlas der Schule von Abū Zaid al-Balḥī, jedoch mit eigenen Zügen.<sup>1</sup>

Hinsichtlich der Quellen hat die Forschung bisher festgestellt, daß der Verfasser das Buch des Ibn al-Faqīh und die Reiseberichte des Abū Dulaf wahrscheinlich nach dem uns erhaltenen Mesheder Sammelband benutzt hat.

Fraehn, *Ibn-Fozzlan's und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit*, St. Petersburg 1823 (Nachdruck *Islamic Geography* Band 167), Vorwort S. 69; J. Hammer-Purgstall, *Sur les origines Russes. Extraits de manuscrits orientaux*, St. Petersburg 1827, S. 31-39 (Nachdruck in: *Islamic Geography* Bd. 160, S. 287-224, bes. S. 123-131); B. Dorn, *Auszüge aus zwei morgenländischen Schriftstellern, betreffend das Kaspische Meer und angränzende Länder* in: *Mélanges Asiatiques* (St. Petersburg) 6/1869-1873/344-381, bes. S. 364-381 (Nachdruck in: *Islamic Geography* Bd. 99, S. 6-46, bes. S. 29-46); J. Ruska, *Zur geographischen Literatur im islamischen Kulturbereich* in: *Geographische Zeitschrift* (Leipzig, Berlin) 33/1927/519-528, 589-599, bes. S. 596 (Nachdruck in: *Islamic Geography* Bd. 28, S. 309-329, bes. S. 326); Sarton II, 413; J.H. Kramers in: *EI<sup>1</sup> Erg.-Bd.*, S. 69; N.N. Miklucho Maklai, *Geografičeskoe sočinenie XIII v. na persidskom jazyke*, Leningrad 1954, S. 186-188; Kračkovskij S. 324-325 (arab. Übers. S. 324-326); Bernd Radtke, *Die älteste islamische Kosmographie, Muḥammad-i Ṭūsī's 'Aḡā'ib ul-maḥlūqāt* in: *Der Islam* 64/1987/278-288.

'Aḡā'ib al-maḥlūqāt wa-ḡarā'ib al-mauḡūdāt, zu Hss. s. Storey II, 121-122. Die Karten wurden hsg. von K. Miller in: *Mappae Arabicae*, Bd. III und IV; der Text hrsg. von Manūčīhr Sutūda, Teheran 1966.

Ebu Hamid al-Garnati

#### TUḤFAT AL-ĠARĀ'IB

Bei seiner Beschäftigung mit der Edition und Untersuchung des *Tuḥfat al-albāb* von Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī (gest. 565/1170, s.u.S. 132) wurde Gabriel Ferrand<sup>2</sup> schon vor Ende des Jahres 1925 durch

<sup>1</sup> Vgl. K. Müller, *Mappae Arabicae* I, S. 21.

<sup>2</sup> *Le Tuḥfat al-albāb' de Abū Ḥāmid al-Andalusī al-Ġarnāṭī édité d'après les mss. 2167, 2168, 2170 de la Bibliothèque Nationale et le ms. d'Alger* in: *Journal Asiatique* (Paris) 207/1925/1-148, 193-304, bes. S. 239-241 (Nachdruck in: *Islamic Geography* Bd. 184, S. 9-284, bes. S. 211-215).

Zitate in 'Aḡā'ib al-maḥlūqāt von Zakariyā' b. Muḥammad b. Maḥmūd al-Qazwīnī (gest. 682/1283) auf Spuren des anonymen Mirabilienbuchs *Tuḥfat al-ḡarā'ib* geführt. Später hat Maria Kowalska<sup>1</sup> den erhaltenen Fragmenten dieses Anonymus besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Sie konnte außer in zahlreichen Zitaten von Qazwīnī in den 'Aḡā'ib al-maḥlūqāt und im *K. Āṭār al-bilād* Spuren der anonymen *Tuḥfat al-ḡarā'ib* auch in dem Werk *Nuḥbat ad-dahr fi 'aḡā'ib al-barr wa-l-bahr* von Šaiḥ ar-Rabwa Šamsaddīn Muḥammad b. Abī Ṭālib ad-Dimašqī (gest. 727/327, s.u.S. 70) finden. Zur Zeit ist mir ferner bekannt, daß die *Tuḥfat al-ḡarā'ib* auch im Anonymus *Ġāmi' al-funūn wa-salwat al-maḥzūn* (s.u.S. 74) etwa 30mal zitiert wird, ohne jedoch der Frage nachgegangen zu sein, in welcher Beziehung diese Zitate zu denjenigen des Qazwīnī stehen. Auf jeden Fall hebt der Verfasser des Anonymus hervor, daß die *Tuḥfat al-ḡarā'ib* zu seinen Quellen gehört. Nach Kowalska's Feststellung betreffen jene Zitate Flüsse, Brunnen, Berge und Seen. Sie gäben allerdings keinen Anhaltspunkt, um Vermutungen über die Quellen der *Tuḥfat al-ḡarā'ib* und deren Entstehungszeit anstellen zu können: man könne nicht sagen, ob der Verfasser als ein Reisender oder Kompilator sein Werk zustande gebracht habe. Jedoch scheine der zweite Fall wahrscheinlicher zu sein. Dazu gewinne man den Eindruck, daß der Verfasser nicht unkritisch gewesen sei. Vielleicht stammt das Buch aus der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts Hiġra.

Zitate: al-Qazwīnī, 'Aḡā'ib al-maḥlūqāt S. 109-110, 112, 113, 124, 126, 153, 154, 158, 162, 164, 165, 166, 167, 169-170, 173, 174, 177, 178, 180, 182, 184-185, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 195, 196, 423; ders., *Āṭār al-bilād* S. 35, 51, 69, 86, 103, 107, 136, 137, 194, 225, 265, 320, 331, 333, 352. – Šaiḥ ar-Rabwa, *Nuḥbat ad-dahr* S. 37, 92, 106, 118, 146, 158. – Ca. 30 Zitate im anon. *Ġāmi' al-funūn wa-salwat al-maḥzūn*.

#### AL-QAZWĪNĪ

Abū Yahyā Zakariyā' b. Muḥammad b. Maḥmūd, geboren in Qazwīn 605/1208, stammte aus einer dort ansässigen alten arabischen Familie, Nachkommen des Anas b. Malik, die wahrscheinlich von Kufa aus nach Persien gegangen sind und sich dort niedergelassen haben. Zu einer uns unbekanntem Zeit, vielleicht in seiner Jugend, verließ er

<sup>1</sup> *Remarks on the unidentified cosmography Tuḥfat al-ḡarā'ib* in: *Folia Orientalia* (Krakau) 9/1967/11-18.

ABŪ ḤĀMID AL-GHARNĀTĪ, also known as Abū ‘Abdallāh Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥīm . . . al-Māzinī al-Andalusī (b. Granada, Spain, 1080; d. Damascus, Syria, 1169), *geography*.

Born of Hispano-Arabic parents, Abū Ḥāmid emigrated to the Orient by sea. In 1117 he was in Alexandria, where he studied with Abū Bakr al-Ṭurṭūshī. He visited Cairo and Baghdad, traveled through Persia, crossed the Caucasus, and went up the Volga as far as Bulgār (55° north). He later visited Bashgird (an area then occupied by Hungarian tribes), and then returned to Baghdad by way of Persia. He later undertook the pilgrimage to Mecca. The latter part of his life was dedicated to the preparation of two works: the *Mu‘rib* and the *Tuhfa*. Both influenced later Arabic cosmographers, such as al-Qazwīnī, and they must have undergone many re-elaborations. Other books that appear in general bibliographies have also been attributed to him. Among these works of secondary importance are *Nukhbat al-adhhān fī ‘ajā‘ib al-‘ajab* (“Selected Memories Concerning the Greatest Marvels”) and *‘Ajā‘ib al-makhlūqāt* (“Marvels of Creatures”), both of which appear to be revisions or adaptations of the *Mu‘rib* and the *Tuhfa*.

The work *Mu‘rib ‘an ba‘d ‘ajā‘ib al-Maghrib* (“Anthology of the Marvels of the Maghrib”) has been partially translated into Spanish (folios 96a–114b of the MS of the Royal Academy of History, Madrid). The manuscript contains a description of some of the marvels of Andalucía and, above all, some long dissertations on astronomical, astrological, and chronological matters. The part that has been published contains references to his travels through Eurasia and a series of quite interesting observations about physical geography and ethnography, such as one of the oldest descriptions of the skis used by the so-called Yura peoples of the Arctic, complete with diagram. The first information about this text was provided by Emilio García Gómez in *A.B.C.* (6 January 1947). The description of the flora and fauna of northern Russia is also of great interest.

The *Tuhfat al-albāb wa-nukhbat al-‘ajā‘ib* (“Gift From the Heart and Selection of Marvelous Things”) is in some ways similar to the *Mu‘rib*, as in the wording of passages dealing with the same material.

But while the *Mu‘rib* may be considered authentic (at least the part that has been published), the same cannot be said for the *Tuhfa*, the last part of which, as it appears in the Ferrand edition, may contain interpolations by other authors. Also, in the *Tuhfa* the material referring to Abū Ḥāmid’s homeland is relatively sparse, and it contains common fables of the period. The work consists of four parts:

(1) A description of the world and the men and spirits who inhabit it. It includes interesting details about the gold and salt trade in the Sudan, as well as information about how the merchants of the time crossed the Sahara, guiding themselves by the stars. (Texts later than Abū Ḥāmid’s mention use of the compass.) On the other hand, the description he gives of some quasi-human beings, a description repeated in the Latin cosmographic manuscripts of the early Middle Ages, is completely fanciful.

(2) A description of strange countries and interesting monuments, such as the pyramids of Egypt and the lighthouse at Alexandria.

(3) A description of the seas and the animals that inhabit them, scientifically the most interesting part. He tells us with some degree of realism about flying fish, squid, octopuses, torpedoes, pumice, oil wells, and India paper.

(4) A discussion of caves and tombs. This part contains, in an incidental fashion, a description of fossils, data about the utilization of ivory from the Siberian mammoths, and a mention of fireproof asbestos cloth.

#### BIBLIOGRAPHY

I. ORIGINAL WORKS. A general bibliography is in George Sarton, *Introduction to the History of Science*, II (Baltimore, 1931), 412. There are lists of MSS in C. Bröckelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur* (Weimar, 1898; Leiden, 1937), I, 477 and Supp. I, 877; and in F. Pons Boigues, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arabigoespañoles* (Madrid, 1898), pp. 229–231. A bilingual version of his writings on Eurasia is César E. Dubler, *Abū Ḥāmid el Granadino y su relación de viaje por tierras euroasiáticas. Texto árabe, traducción e interpretación* (Madrid, 1953).

II. SECONDARY LITERATURE. Works dealing with Abū Ḥāmid or his writings are Gabriel Ferrand, “Le Tuhfat al-albāb de Abū Ḥāmid al-Andalusī al-Garnāṭī,” in *Journal asiatique*, 2 (1925), 1–148, 193–304; I. Hrbek, in *Archiv Orientalní*, 23 (1955), 109–135; and F. Tauer, *ibid.*, 18 (1950), 298–316.

J. VERNET

DSB, v. I, p. 29–30, 1981 (NEW YORK)

4

AL-MĀZINĪ

Abū 'Abdallāh (or Abū-l-Hāmid) Muḥammad ibn 'Abd al-Rahīm (or ibn 'Abd al-Rahmān) ibn Sulaimān al-Qaisī al-Māzinī al-Andalusī al-Gharnāṭī. Born in 1080–1081 in Granada; died in 1169–1170 in Damascus. Hispano-Muslim geographer.

In 1114–1115 he was in Egypt, but he must have returned to his country not long afterwards; in 1117 he left Spain, sailing to Egypt via Sardinia and Sicily; in 1122–1126, he was in Baghdād; in 1130 in Abhar, Jibāl; in 1131 at Sakhsīn (or Saqsīn) on the Upper Volga—he spent many years in that region; in 1135–1136 he was in Bulghār (near Kazan, on the Volga); in 1150–1151 in Bashgird, Hungary; in 1160 in Baghdād; after that he resided in various places in Khurāsān and Syria—for example, in 1162 he was in Mūṣul. He died in Damascus in 1169–1170.

He wrote various geographical works: (1) in Baghdād in 1160, *Al-mughrib 'an ba'd 'ajā'ib al-Maghrib* (Collection of singularities relative to some of the marvels of the Maghrib); (2) in Mūṣul in 1162, *Tuḥfat al-albāb wa nukhbat al-a'jāb* (Gift to the hearts and choice of wonders); (3) *Nukhbat al-adhān fi 'ajā'ib al-buldān*; (4) *'Ajā'ib al-makhlūqāt* (Wonders of the creatures). It would seem that 3 and 4 are completely or partly identical with 1 and 2.

His accounts of foreign countries are largely anecdotic and include many fables. The *Tuḥfat* is divided as follows: Introduction; (1) general description of the world and its inhabitants, men and jinn; (2) singularities of various countries; (3) seas and islands, extraordinary animals living in them; (4) caverns, fossils, etc.

During his stay among the Bulgars in 1136 he witnessed the trade in fossil bones (ivory?), which were exported as far as Khwārizm for the making of combs. Al-Māzinī's account of fossil ivory is not by any means the earliest. Theophrastos speaks of it (*ἐλέφας ὀρυκτός*) in his book on stones (*περὶ λίθων*, 37), and this is repeated by Pliny. Aelian's story, according to which elephants shed their tusks once in ten years and bury them, may have originated to explain finds of fossil ivory.

*Text*—Gabriel Ferrand: *Le Tuḥfat al-albāb* édité d'après les MSS. 2167, 2168, 2170, de la Bibliothèque Nationale, et le MS. d'Alger (*Journal Asiatique*, vol. 207, 1–148, 193–304, 1925) Arabic text followed by an analysis, partial translation and notes; this is not yet the complete edition which we need, but it brings us much nearer to it (*Isis*, 11, 424).

*Criticism*—Hājī Khalīfa: *Lexicon* (vol. 2, 222, no. 2548, 1837; vol. 4, 189, no. 8072, 1845; the author's name is written differently in each note). J. T. Reinaud: *Géographie d'Aboulféda* (vol. 1, cxi–cxiii, 1848). C. Brockelmann: *Arabische Litteratur* (vol. 1, 477, 1898). F. Pons Boigues: *Ensayo bio-bibliográfico* (229–231 Madrid 1898). Bassett Digby: *The mammoth* (London 1926; *Isis*, 12, 425; no mention of al-Māzinī). Emilio Bussi: *Ricordi d'Italia di un viaggiatore arabo del XII secolo* (*Rivista geografica italiana*, 36, 138–143, 1929; *Isis*, 15, 209).

SARTON, c. II/2, s. 412, 1975 (NEW YORK)

- Ibn Hamid bin noul ;

أبو حامد الأندلسي

محمد بن عبد الرحيم ، الغرناطي ( ٥٦٥ هـ )

١ - تحفة الألباب ونخبة الاعجاب .

- تحقيق : غابرييل فران .

باريس ، المطبعة الوطنية ، ١٩٢٥ م ، ٣٠٨ ص .

( نشر في المجلة الآسيوية Journal Asiatique )

عدد تموز - أيلول ١٩٢٥ )

[ في الجغرافية ووصف البلدان ]

AGUSTOS 2005

AGUSTOS 2005

فكري الجزائر ، مداخل المؤلفين و الأعلام العرب حتى عام ١٢١٥ هـ = ١٨٠٠ ،  
الجزء الأول ، ١٩٩١ الرياد . ص . ٥٣٥ . DIA KTP.16760..

Abu Hanid al-Garnati

ابن أبي الربيع

محمد بن عبدالرحيم بن سليمان بن الربيع، القيسي، أبو حامد<sup>(١)</sup>

٤٧٣ - ٥٦٥ هـ

١٠٨٠ - ١١٧٠ م

المكتبة  
al-Garnati

(١) ويقال: «أبو عبداللّٰه» .

- ١ - الوافي بالوفيات: ترجمة رقم ١٢٦١ في ٣: ٢٤٥ .
- ٢ - نفع الطيب/ للمقري ط . - القاهرة: المطبعة الأميرية، ١٢٧١ هـ (٤٤١:١) .
- ٣ - هدية العارفين في ٢ ع ٩٥ .
- ٤ - الأعلام ٧: ٧١ .
- ٥ - معجم المؤلفين ١٠: ١٥٨ .

28 MAR 1995

محمد عيسى صالحية ، المعجم الشامل للتراث العربي  
المطبوع ، الجزء الثالث ، ص. 3636 ، 1993 القاهرة .

Abu Hammad al-Gharnati

\* ابن أبي الربيع ، محمد بن عبد الرحيم ، أبو حامد ، الأندلسي ، الغرناطي ت  
١١٦٩/هـ .

- تحفة الألباب ونخبة الإعجاب ( الرحلة ) :

○ عناية Gabriel Ferrand ، مجلة Journal Asiatique ، المجلد ، ٢٠٧ ،  
( يوليو - سبتمبر ) ، ١٩٢٥ م ، ١٤٨ ص ( ١ - ١٤٨ ) م ٣١ ص ،  
ف ١٢ ص الأعلام ) .

المجلد ٢٠٨ ، ( أكتوبر ، ديسمبر ١٩٢٥ م ) ، ١١٣ ص ( ١٩٣ -  
٣٠٤ ) م ٥ ص نماذج مصورة من المخطوط ، ف ١٢ ص ، الأعلام .

○ عناية Casar. E. Dubler ، مدريد : Editorial Maestre ١٩٥٣ م ،  
٤٢٨ ص ، م ٣٢٠ ص ( ٤٩ - ٣٦٨ ) بالإسبانية ، ف ٧٢ ص :  
الأعلام ، البلدان ، الاصطلاحات ، المحتوى ، الأخطاء ) .

○ فرانكفورت : معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية ، ط ثانية ،  
١٤٠٦ هـ / ١٩٨٦ م ، ٢٩٢ ص ، م ٣١ ص ، ف ١٢ ص ، الأعلام .  
نشر تحت عنوان : ( دراسات في الجغرافية العربية والإسلامية ) .

27 EKIM 1995

MADDE YATIRILMIŞTIR  
SONRA ÇALIŞILMIŞTIR